



كلية الآداب

قسم اللغة العبرية

المستوى الثالث

نصوص سُريانية وآرامية

إعداد

د. فاطمة الزمراء نايل محمد

مدرس بقسم اللغتين الشرقية

العام الجامعي

2024/ 2023

1- بيانات المقرر

الرمز الكودي : 313عبر	اسم المقرر : نصوص آرامية وسريانية	المستوى الثالث
الفصل الدراسي:الخريفي	التخصص : اللغة العبرية	عدد الوحدات الدراسية : نظري: 2 عملي:-

2- بيانات المقرر:

من المستهدف بانتهاء المقرر الدراسي أن يستطيع الطالب

تحقيق الأهداف التالية::

- أ- - يستوعب المعارف الأساسية في مجال اللغة الآرامية والسريانية
- ب - يتبع مناهج التفكير والبحث العلمي في تحليل النصوص الآرامية والسريانية
- ج- يحلل النصوص الآرامية والسريانية تحليلاً لغوياً
- د- يتواصل مع الثقافة الآرامية والسريانية انطلاقاً من خلفية قوية بثقافته العربية

الصفحات	المحتوي
3	مقدمة
62_5	الفصل الأول نصوص سريانية تدريبات
99_63	الفصل الثاني مقدمة عن آرامية العهد القديم نماذج من النصوص الآرامية في العهد القديم تدريبات
-100	الفصل الثالث 143 تصريف الفعل المبني للمجهول من الثلاثي المجرد تصريف الفعل المزيد بالتضعيف المبني للمجهول من المزيد بالتضعيف تصريف الفعل المزيد بالهمزة المبني للمجهول من المزيد بالهمزة تصريف الفعل المهموز تصريف الفعل النوني

تصريف الفعل المضاعف

تصريف الأفعال المعتلة (الفاء-العين-اللام)

تدريبات

المراجع

الفيديو

(1) [فيديو](#)

(2) فيديو

(3) فيديو

(4) فيديو

مقدمة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يقدم هذا الكتاب مجموعة من النصوص السريانية والآرامية لطلاب اللغة العبرية وقد وُضِعَ الكتاب لطلاب المستوى الثالث الذين قاموا بدراسة قواعد اللغة السريانية في المستوى الأول، وتأتي المرحلة التالية في تطبيق قواعد السريانية من خلال ترجمة النصوص السريانية التي جاءت في الفصل الأول إلى العربية وتحليلها تحليلاً لغوياً وافياً ، ويتضمن الفصل الثاني من الكتاب نصوص باللغة الآرامية من العهد القديم حيث إن بعض أسفار العهد القديم قد دونت بالآرامية والتي سجلت أخبار اليهود في بابل أثناء فترة السبي البابلي ، حيث يقوم الطالب بتحليل النصوص الآرامية تحليلاً لغوياً ومن خلالها يتعرف على أوجه الشبه والاختلاف بين السريانية وآرامية العهد القديم ، واخيراً اختتمت الكتاب بفصل يتضمن استكمال الحديث عن الأوزان والأفعال حيث جاء في كتاب نحو اللغة السريانية للمستوى الأول تصريف الفعل المجرد السالم مع الوزن المجرد المبني للمعلوم ، وهنا أوردت الأوزان المضعفة والمزيدة في المبني للمعلوم والمجهول وتصريفات للأفعال جاءت على الأوزان المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول، مما يساعد على تحليل النصوص تحليلاً لغوياً سليماً من خلال معرفة ودراسة الأفعال والأوزان وما سبق دراسته من قواعد اللغة السريانية.

النص والأثر

النصوص السريانية

مَدَلًا وَأَسْفَنَ

1 - مَعْدَهُ حَبِ نَبِيٍّ هَلَا حَلَّ وَخَتَمَهُ هَوَسَهُ حُهُو

لُصَلَّتْ أَيْ قَلَّتْ أَلْهًا . حَبِ نَبِيٍّ أَيْ مَعْدَهُ

مَدَلًا أَيْ مَدَلًا حَلَّ وَخَتَمَهُ هَوَسَهُ حُهُو

أَلْهًا أَيْ مَدَلًا حَلَّ وَخَتَمَهُ هَوَسَهُ حُهُو

حَلَّ وَخَتَمَهُ هَوَسَهُ حُهُو .

2 - حَبِ نَبِيٍّ هَلَا حَلَّ وَخَتَمَهُ هَوَسَهُ حُهُو

أَلْهًا .

3 - حَبِ نَبِيٍّ هَلَا حَلَّ وَخَتَمَهُ هَوَسَهُ حُهُو

4 - حَبِ نَبِيٍّ هَلَا حَلَّ وَخَتَمَهُ هَوَسَهُ حُهُو

هَوَسَهُ حُهُو هَلَا حَلَّ وَخَتَمَهُ هَوَسَهُ حُهُو

حَلَّ وَخَتَمَهُ هَوَسَهُ حُهُو هَلَا حَلَّ وَخَتَمَهُ هَوَسَهُ حُهُو

أَنْدِ سَهْمَهَا لِلْكَهْأِ الْمَسْعَدِ . حَيْثُ كَأُ الْمَلِكَةِ
حَائِدِيًا مَحْبُورًا وَيُحْكَمُ نَجْمَهُ . اسْتِنَا حَائِدِيًا .

5 - حَيْثُ كَأُ الْمَلِكَةِ مَعْتَبِرَةً أَيْ كَأُهَا وَحَقِّمِمْ
حُفًا وَحَسْبًا أَيْ مَدَائِقًا . أَيْهَا مَدَا
وَالْحَقُّ أَيْ أَيْهَا وَحَسْبًا حُفًا وَحَقِّمِمْ أَيْهَا
مَدَائِقًا .

6 - حَيْثُ أَوْجُ حَسْبٍ هَامِزٍ مُكْرَمٍ سَهْمًا
حَسْبٍ مَهْلًا وَأَيْهَا حَقًّا وَمَا مَدْحًا مَدَا
حَدًّا مَعْنًا وَمَا أَوْجُ حُدَّ حُفًا مَدَا حَسْبٍ
مَدَا . وَأَيْهَا حَسْبًا مَصْفًا مَدْحًا مَدَا حَسْبًا .
سَبْحَهُ مَعَ مَسَدِهِ وَيَعْلَى لَا مَعْدُومًا .

7- حَبِّ هُدٍ لِحَدِيثِهِ قَائِمًا حَمْرًا حَبِّ سَحَابًا
مَعًا وَحَمْرًا سَحَابًا حَمْرًا حَبِّ هَمْرًا .

8- حَبِّ اَعْمَرِ سَعْدِ خَلَا فَعْبًا وَارْبَعًا هَكَذَا
اَعْمَرًا حَمْرًا اَنْقًا حَمْرًا .

9- حَبِّ حَمْرٍ سَحَابًا لَا اَعْمَرًا حَمْرًا مَعْمَرًا لَا
لِاسْمٍ .

10- حَبِّ اَلْبَحْرِ حَبِّ سَحَابًا هَلِاسْمٍ اَعْمَرًا
هَلِ اَلْبَحْرِ حَبِّ فَعْبًا هَلِاسْمًا وَكُلَّ اَلْبَحْرِ
حَبِّ .

11- حَبِّ حَبِّ اَلْبَحْرِ حَبِّ سَحَابًا وَوَوُوًا .
حَبِّ اَوَسًا حَبِّ حَبِّ حَبِّ .

12- حَبِّ حَيْدِنَا أَفْلا سَمَّا هُأَمْتَعِ لَأَصْنَأُ

أَمَّه . هَأَمَّه حَيْ مَصَقْنَا هَأَمْتَعِ وَحَقْنَه

أَمَّه .

13- حَبِّ أَفْلا مَسْدُرُ هَكَّا سَحْتَبُ لا أَحَصْنُ .

14- حَبِّ حَمْرُ مَحْ وَلا مَسْطَبِي أَفْلا حَسْمَأُ

حَمْرَأُ

15 حَبِّ حُحْدَهْ وَهَبَأُرْ لا لَأَمْرَفْ هَأَفْ

حَصْقَهْ لا لَأَسْبَأُ .

16 حَبِّ لا لَأَمْرَفَتْ لَأَنْدِأُ حَسْمَعْدُأُ هَلَأَبَأُ

وَمْرُ مَلْبُ .

17 حَبٌّ حَذُّوْهُ مَعْفَاٌ وَأَسِيْلٌ لَا أَلْرَاكُ هَلَا لِيُوْصِيْهِ
حَلْحَرٌ مَّهْلًا وَمَعْفَاٌ وَأَسِيْلٌ يُخْصَعُ مَعَكُ
فَعَصِيْبٌ مَّوْزِيْبٌ .

18- حَبٌّ لِيْ أَوْحَرٌ مَّهْلًا حَصْعَدًا أَوْهَحِيْبٌ أَسِيْلٌ
حَصْعَدًا .

19 حَبٌّ يَغْلِيْ حَمَكًا هَلَا مَأْمٌ هَلَا لِيْ مَدَارِيْ
مَهْلًا وَأَلْحَهُ حَصْعَدٌ .

20 حَبٌّ حَبْرٌ مَّحٌ مَسْقٌ لَا لِيْطَلَا مَهْلًا وَمَسْقٌ
لِيْطَلَا أَسِيْلٌ لِيْطَلَا حَبْرٌ مَّهْلًا . هَلَا لِيْطَلَا حَصْعَدًا .
أَهْ حَمَكٌ سَقْلًا . هَلَا لِيْطَلَا حَبْرٌ مَّهْلًا وَمَسْقٌ .

21 حَبٌّ مَحْفٌ حَبْرٌ حَبْرٌ هَلَا لِيْطَلَا . حَبٌّ لَا لِيْطَلَا
مَهْلًا وَمَسْقٌ حَبْرٌ . هَلَا لِيْطَلَا مَهْلًا وَمَسْقٌ .

22 حَبَّ مَسًّا لَأَذُوا وَمَنْحَدَ سَعْدًا وَفَضْلًا هَلَا
لَقَمًا حَبًّا حَبًّا حَبًّا مَا أَمَدًا سَعْدًا حَلًّا وَلَا
مَكْمَبًا وَمَسًّا مَهَجًا حَبًّا حَبًّا حَبًّا .

23 حَبَّ مَكْتًا أَمًا وَجَلًّا أَوْ رَقْنًا أَعَصْتًا
مَعًّا وَجَلًّا حَبًّا حَبًّا أَمًّا حَبًّا .

24 حَبَّ حَبًّا حَبًّا وَأَحْمَرًا وَأَصْرًا حَبًّا لَا أَمَدًا
وَجَلًّا حَبًّا حَبًّا وَحَبًّا لَا أَمَدًا .

25 حَبَّ حَبًّا حَبًّا وَلَا أَمَدًا لَا أَمَدًا حَبًّا وَلَا حَبًّا
أَمَدًا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا .

26 حَبَّ حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا
حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا
حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا حَبًّا

لَهُ . مَنِّي هُصْنٌ مِمَّنْ حَكَّبَحُّهُ . هِوَمَا
لَلْحَكُّنَا وَحَكَّا بَ اَهُوَسَا وَحَكَّا وَحَكَّا مَنِّي بَعْدَ .
هَكَّبِ سَقَّا وَوَحَّا لُتَفَّهُ . مَكَّاوَا .

وصايا أحيقار

1- اسمع يا ابني نادان وافهم كلامي وأعتبر نصائحي كأنها نصائح إلهية، يا ابني نادان :إن سمعت كلمة فاتركها تموت بقلبك ولا تخبر بها إنسان لئلا تصبح جمرة في فمك فتحرقك وتضع اثماً في نفسك ويغضب الله عليك.

2- يا بني لا تخبر بكل ما يصل مسمعك ولا تقل شيئاً عما تراه.

3- يا بني لا تحل عقدة ربطت ولا تعقد عقدة حلت.

4- يا بني لا ترفع عينيك إلى امرأة متبرجة متكحلة ولا تشتتها بقلبك .فإنك إن أعطيتها كل ما ملكت يديك لن تجد عندها خيراً وتفترف اثماً أمام الله.

يا بني لا تزن بامرأة صاحبك لئلا يزن آخرون

5- يا بني لا تكن عجولاً متسرعاً فإنك إذ ذاك تشبه شجرة اللوز التي تزهر قبل كل الأشجار ويؤكل ثمرها بعد غيرها بل كن سوياً عاقلاً كشجرة التوت التي تزهر آخر الأشجار ولكن ثمرها يسبق كل الثمار.

6- يا بني انظر بعينيك إلى أسفل وخفض صوتك وتطلع إلى تحت . فإنه لو كان المرء يستطيع أن يبني بيتاً بالصوت العالي المرتفع لكان

الحمار يستطيع أن يبني دارين في يوم واحد ولو أن القوة الشديدة وحدها هي التي تجر المحراث لكان النير لا يفارق كتف الجمل.

7 - يا بني إنه لأفضل للمرء أن ينقل الحجاره مع رجل حكيم من أن يشرب خمرا مع جاهل.

8- يا بني اسكب خمرك على قبور الصالحين فإن هذا أفضل من أن تشربه مع الظالمين.

9- يا بني إنك لن تضل إذا عاشرت حكيمًا ومع الضال لن تتعلم الحكمة.

10- يا بني عاشر الحكيم فإنك تصبح حكيمًا, ولا تعاشر طويل اللسان والمهذار فإنك تعد واحد معهما.

11 - يا بني إذا كنت منتعلا دس الشوك برجليك ومهد سبيلا لبنيك وبني بنيك.

12 - يا بني يأكل ابن الغني حية فيقول الناس: للشفاء أكلها ويأكلها الفقير فيقول الناس من جوعه أكلها.

13- يا بني, كل نصيبك, ولا تهزأ ببارك.

14 - يا بني, حتى الخبز لا تأكله مع قليل الحياء.

- 15- يا بني, لا تغتم خير يناله مبغضك, ولا تفرح لشر يصيبه.
- 16 - يا بني, لا تقرب امرأة وشواشة, ولا امرأة سخابة.
- 17- يا بني, لا يغرنك جمال المرأة, ولا تشتهيها بقلبك, لأن جمال المرأة علمها وزينتها حلاوة كلامها.
- 18- يا بني, إذا جابهك عدوك بالشر جابهه أنت بالحكمة.
- 19 - يا بني, إن الأثيم يقع لا ينهض, أما المستقيم فلا يتزعزع, لأن الله معه.
- 20 - يا بني, لا تضن على ابنك بالتأديب (بالضرب) لأن ضرب الولد كالزبل للحديقة, وكالرسن للحمار, أو لأي حيوان آخر, وكالقيد في رجل الحمار.
- 21- يا بني, اخضع ابنك وهو بعد طفل قبل أن يفوقك قوة وشدة, فيتمرد عليك وتخجل من كل أعمال السوء التي يعملها.
- 22- يا بني, اقتن ثورا يربض, وحمارا ذا حوافر. ولا تقن عبدا هاربا ولا أمة سرآقة كي لا يضيعا عليك ما تملكه في يدك.
- 23 - يا بني, إن كلام الكذاب كعصافير السمينة, ومن ليس فيه حكمة يأكلها.

24 - يا بني, لا تجلب عليك لعنة أبيك وأمك وإلا فإنك لن تفرح
بنعمة بنيك.

25- يا بني, لا تسر في الطريق بدون سلاح فإنك لست تدري متى
يلقاك عدوك.

26- يا بني, كما أن الشجرة تزهر بأغصانها وبثمرها, وكما يزهر الجبل
بغاباته, هكذا يزهر الرجل بزوجته وأولاده.

ومن ليس له زوجة ولا إخوة ولا بنون محتقر ومردول عند أعدائه. إنه
يشبه شجرة على جانب الطريق, كل عابر يقتطف منها, وكل حيوان
البر يأكل من ورقها.

أَعْنَدًا وَمُعَدًّا مَتَا وَيَوْمَ وَيَسُ

عِنْدَ سَمْعًا وَأَكْثَرًا حَصَلَةً وَيَوْمَ وَيَوْمَ
وَحَصَلَةً وَأَجْرًا مَلِكًا ذَا مَسْئَلَةً كَانَتْ
أَعْنَدَ إِسْمًا حَمِيًّا مَعَهَا وَمَتَا وَيَوْمَ مَعِ
أَقْبًا ذَا وَأَجْرًا مَلِكًا ذَا. وَحَمِيًّا مَعَهَا أَيْ
حَمِيًّا مَعَهَا مَعَهَا وَيَوْمَ مَعَهَا حَمِيًّا
مَعَهَا وَيَوْمَ وَيَوْمًا وَأَصْلُهُمَا مَعَهَا وَمَلِكًا
وَمَلِكًا مَتَا. وَحَمِيًّا مَعَهَا مَلِكًا .
مَعَهَا وَيَوْمًا حَمِيًّا مَعَهَا وَيَوْمًا مَعَهَا
وَيَوْمًا مَعَهَا وَيَوْمًا مَعَهَا حَمِيًّا مَعَهَا
وَمَلِكًا مَعَهَا مَعَهَا مَعَهَا وَيَوْمًا . وَمَلِكًا
مَعَهَا مَعَهَا حَمِيًّا مَعَهَا وَيَوْمًا مَعَهَا .
مَعَهَا مَعَهَا مَعَهَا مَعَهَا مَعَهَا مَعَهَا .

وَسُ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَشْكُرَهُ
 إِلَّا بِحَمْدِهِ أَكْبَرُ حَقَّقْنَا فِي أَسْبَابِ حَقِّهِ أَهْلًا وَوَحَا
 وَمَتَّعَنَا بِرَبِّهِ وَرَحْمَتِهِ طَالًا وَقَالَ وَمَتَّعُوا بِهِ
 وَاللَّهُ أَعَدَّ لَهُمْ مَلَكًا كَاتِبًا . هُوَ أَلَمَ
 نَعَا وَحَا لَحْنٌ مَعَ عَهْدٍ وَصَبِيحًا . مَعْنَى بِهِ
 مَتَّعْنَا نَسَبًا مَعَ حَسَبِ تَحَدُّدًا وَعَهْدًا كَصَبِيحًا .
 وَحَا مَلَكًا فِي مَأْمَرٍ بِهِ أَلَمَ وَصَحَا وَحَا
 وَمَلَكًا وَقَتَّعْنَا سَاءَ بِهِ أَلَمَ حَقَّقْنَا وَنَعَا كَاتِبًا .
 هَفَّ بِهِ أَلَمَ مَلَكًا بِهِ لَوْحًا مَهْلِكًا
 أَلَمًا وَعَهْدًا مَدِينًا وَصَبِيحًا مَعَ أَلَمًا وَنَعَمَ
 نَعَا . هُوَ حَقَّقْنَا لَوْحًا بِهِ مَتَّعْنَا حَقَّقْنَا
 مَدِينًا وَصَبِيحًا هَلَكًا لِحَقِّهِ مَدِينًا هَفَّ
 لَأَقْبًا وَحَا هَفَّ مَلَكًا . مَعْنَى بِهِ فَلَا

مَّجْرَمٌ وَأَعْدَاؤُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حَتَّىٰ تَكُونَ
مَقَامًا وَمَجْبِيئًا . فَلَا مَّجْرَمَ وَمَنْبِتَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
مَعَ الْمَصْنُوعِ وَالْمَخْرُوجِ مِنْهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حَتَّىٰ
يَكُونَ مَقَامًا وَمَجْبِيئًا . هَذِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حَتَّىٰ
مَعَ الْحَقِّ وَحَتَّىٰ . هَتَّىٰ وَمَعَ مَقَامٍ
وَمَعَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حَتَّىٰ . حَتَّىٰ حَتَّىٰ مَعَ
حَتَّىٰ وَالْمَقَامِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حَتَّىٰ مَجْبِيئًا مَلَأَ
وَيَلْجَأُ . حَتَّىٰ سَأَلَ أَحَدًا مَلَأَ وَسَأَلَ يَوْمَ
يَوْمًا . فَجَبَّ يَوْمًا . وَحَتَّىٰ ائْتَمَرَ وَمَجْبِيئًا
نَسَفَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَعَ حَتَّىٰ نَسَفَ وَأُتِيَ حَتَّىٰ
نَسَفَ لَمْ تَحْتَأِ حَتَّىٰ سَأَلَ . وَحَتَّىٰ وَمَقَامًا
مَقَامًا الْمَقَامِ سَأَلَ وَمَقَامًا نَسَفَ حَتَّىٰ نَسَفَ
وَأَمْرًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ حَتَّىٰ مَقَامًا . أَمْرًا

مَتَا مَعْنَاهُ يَوْمَهُ هُجْرَتِي أَلَا أَرَأَيْتُمْ أَنَّهُ فَكَّرَهُ
وَيَوْمَ إِحْدَاهُمَا . وَمَتَا وَقَوْلُهَا حَصْبَتِي وَسَعَفَهُ
مَعْنَاهُ يَوْمَ حَصْبَتِي وَمَعْنَاهُ فَكَّرَهُ .
وَمَعْنَاهُ يَوْمَ إِحْدَاهُمَا مَلِكًا وَفَلَسًا وَنَفَرًا وَنَدَحًا
حَاصِلُهُمْ فَكَّرَهُ لَمَعْنَاهُ نَوْمًا . وَمَعْنَاهُ لَمَعْنَاهُ
مَعْنَاهُ حَصْبَتِي أَلَا يَوْمَهُ حَصْبَتِي حَصْبَتِي
أَلَا يَوْمَهُ . وَيَوْمَهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ يَوْمَهُ
حَصْبَتِي حَصْبَتِي حَصْبَتِي وَمَعْنَاهُ حَصْبَتِي حَصْبَتِي
حَصْبَتِي حَصْبَتِي حَصْبَتِي . وَمَعْنَاهُ حَصْبَتِي حَصْبَتِي
حَصْبَتِي حَصْبَتِي حَصْبَتِي وَمَعْنَاهُ حَصْبَتِي حَصْبَتِي
حَصْبَتِي حَصْبَتِي حَصْبَتِي . وَمَعْنَاهُ حَصْبَتِي حَصْبَتِي
حَصْبَتِي حَصْبَتِي حَصْبَتِي وَمَعْنَاهُ حَصْبَتِي حَصْبَتِي
حَصْبَتِي حَصْبَتِي حَصْبَتِي . وَمَعْنَاهُ حَصْبَتِي حَصْبَتِي

دِهْ هُوَ حَا حَبُّ حَمْدُ حُلُقَا . مِّنْ وَجْ أَحْيَ
 مَلِكًا فَمِ يَوْمًا هَالِحًا دِهْ حَسْنَا حَضَمْنَا
 وَمَلَحَمْنَا حَمْدًا هَدَا حَمْدًا أَحْنَا . هَالِحُ حَمْدُ
 يَوْمًا فَكَلِمَةُ أَحْنَا هَدَا هَضَمْنَا سَدَّ يَوْمًا فَكَلِمَةُ
 لِأَحْبَابِنَا سَيَا هَالِحًا يَوْمًا حَمْدُ خَلَا وَمَعْمُ مَحْمَدًا .
 هَالِحُ هَوَى سَاوَا وَمَنْ حَمْدُ حَمْدُ حَسْنَا
 حَضَمْنَا هَوَى حَضَمْنَا هَوَى حَمْدًا حَمْدًا وَمَا
 وَمَلَحَمْنَا حَمْدًا هَسْنَا هَسْنَا وَمَلَحَمْنَا يَوْمًا حَمْدُ
 وَمَلَحَمْنَا حَمْدًا . فَمِ يَوْمًا أَحْيَ مَلِكًا هَالِحًا
 تَحْمَدًا بِأَحْمَدًا مَعْمُ . هَالِحُ أَحْمَدُ حَمْدُ
 حَمْدًا هَالِحًا وَمَا هَالِحًا أَحْمَدًا حَمْدًا
 مَعْمُ مَعْمُ حَمْدًا وَمَلَحَمْنَا حَمْدًا حَمْدًا
 هَالِحًا حَمْدًا .

ترجمة قصة فيضان نهر ديصان

في سنة ثلاث عشرة وخمسمائة أيام مُلك سويرس وفي عهد أبجر الملك ابن معن الملك في شهر تشرين الثاني (نوفمبر) اشتد نبع المياه المتدفق من القصر الكبير الذي يملكه أبجر الملك الكبير. اشتد وارتفع كعادته الأولى وفاض وملاً كل الجوانب ، وكانت المياه تخرب الدور والأروقة والبيوت الملكية التي تمتلىء بها. فلما رأى سيدنا أبجر الملك صعد إلى الهضبة التي تعلو عن قصره حيث يقيم عمال المملكة ويسكنون، وبينما كان الحكماء يفكرون : ماذا يصنعون بهذه المياه الغزيرة التي تراكمت. حدث أن هطل مطر غزير قوى بالليل ، وفاض ديصان في غير مواعده، وجاءت المياه الغريبة فوجدت القناطر مقللة بجديد كبير مصفح وبمصارع حديدية مثبتة. فلما لم تجد المياه لها مدخلا تكون بحر كبير خارج أسوار المدينة، وبينما كان أبجر الملك قائما بالبرج الكبير المسمى برج الفرس رأى المياه على ضوء مشاعل النار. فأمر فرفعت الأبواب والقناطر الثمانية للصور الغربي للمدينة من حيث ينبع النهر، وفي تلك اللحظة اندفعت المياه إلى سور المدينة الغربي ودخلت إلى المدينة وهدمت القصر الكبير قصر سيدنا الملك. واجتاحت كل ماوجدته أمامها من مباني المدينة الرقيقة الجميلة وكل ماكان قريبا للنهر من شماله وجنوبه، وأتلفت كذلك هيكل كنيسة المسيحيين. وهلك في هذا الحادث أكثر من ألفين من الناس كان كثير منهم نائمين بالليل فطغت

عليهم المياه فجأة وماتوا خنقا، وعندئذ امتلأت المدينة بأصوات العويل. فلما رأى أبجر الملك تلك الخسارة التي وقعت، أمر أن يبعد جميع عمال المدينة أكواخهم من عند النهر، وأن لا يبني أحد كوخا عند النهر ووضعت الأكواخ بحكمة المهندسين والعلماء كما يسمح عرض النهر. وزادوا على مساحته القديمة، ومع أن المياه كانت كثيرة وقوية إلا أن عرض النهر كان صغيرا فانه يتلقى مياه خمسة وعشرين فرعا بجملتها من جميع النواحي. وأمر أبجر الملك أن جميع الذين يقيمون في الأروقة ويعملون أمام النهر لا يبيتون في أكواخهم من شهر تشرين الأول (أكتوبر) حتى نيسان (أبريل) إلا رجال الشرطة. الذين يحرسون المدينة فإن خمسة منهم يبيتون بالسور فوق المكان الذي دخلت منه المياه إلى المدينة طيلة وقت الشتاء لكي يحسوا ويسمعوا في الليل صوت المياه الغربية التي قد تأخذ في الدخول إلى المدينة. وكل من يسمع الصوت ويهمل في الخروج فإن المياه تنتقم منه لأنه أهمل أمر الملك، ووضع هذا الأمر هكذا من ذلك الوقت الذي صدر فيه إلى أجد الآبدن. وعندئذ أمر أبجر الملك فبنى له بناء لمقر ملكه في الشتاء هو "بيت تبارا" وكان يسكن هناك طوال فصل الشتاء، وكان ينزل في الصيف إلى القصر الجديد الذي بُنى له على رأس النبع. وكذلك بنى أشرافه مباني لاقامتهم إلى جوار الملك في السوق الكبير المسمى "بيت سحرايا" ولكي يستقر السلام الأول في المدينة. أمر أبجر الملك فرُفعت أعباء الضرائب عن الذين في داخل المدينة، وعن الذين يسكنون القرى والمزارع، ورفعت الضرائب عنهم خمس سنوات حتى تغنى المدينة بالرجال وتزدان بمبانيها.

تَسْعًا وَمِئَاتَيْنِ

لِحَمَّتَيْنِ مِئَاتَيْنِ . لِأَوْجٍ وَتِسْعَتَيْنِ . كَسْفَتَيْنِ
هِيَ خَيْرٌ . وَحَمَلًا إِسْنًا أَلَا حَمَلًا هُوَ
وَهُوَ خَيْرٌ مِنْهُمَا . وَأَعْلَى حَمَلًا وَحَمَلًا ،
وَاللَّامَةُ خَلَا مَبْرَمٌ وَحَبْرٌ . وَحَمَلٌ هُوَ أَلَا
مَنْعَةٌ وَنَأْيًا حَمَلًا . وَأَعْلَى حَمَلًا ، وَاللَّامَةُ
حَمَلًا " وَالْمَعْنَى أَنَا كَأَنَّكُمْ كَمَا مَعْنَى
وَمَعْنَى مَعْنَى حَمَلًا مِنْهُمَا وَاحْتِبَابًا
مَعْنَى . كَمَنْعَةٍ حَمَلًا وَتِسْعَتَيْنِ هُوَ كَأَنَّكُمْ
لِحَمَّتَيْنِ ، وَالْمَعْنَى حَمَلًا هُوَ كَأَنَّكُمْ حَمَلًا وَتِسْعَتَيْنِ
هُمَا مَعْنَى ، مَعْنَى وَمَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى

هَؤُلَاءِ مَعَهُ قَدِيمًا وَكَلِمَةً لَهَا نَصَبٌ
خَالِدٌ لَهَا وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ لَهَا أُنَا.

وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَمِنْ خَيْرِ حَسْبٍ وَنُصْرٍ أَمَّا لِلصَّغِيرِ
هَؤُلَاءِ كَرِيمٌ خَالِدٌ وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ لَهَا خَالِدٌ
خَالِدٌ مَعَهُ هَؤُلَاءِ وَأَمَّا كَرِيمٌ.

مَقَامٌ لَهَا حَرِيمٌ وَأَمَّا خَالِدٌ سَعِيدٌ هَؤُلَاءِ
لَهَا خَالِدٌ خَالِدٌ خَالِدٌ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ
مَتَعًا خَالِدًا مَعَهُ أَمَّا خَالِدًا وَأَمَّا هَؤُلَاءِ
لَهَا.

وَأَمَّا لَهَا أَمَّا لَهَا خَالِدٌ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ
خَالِدًا هَؤُلَاءِ مَعَهُ هَؤُلَاءِ.

هَاتِي خَلَّتَعْمَه. فَمَعِ حَمِ هُوَ حَا حَا سَعْدَا
هَاتَا هُوَ نَا نَا حَا حَا نَعْمَه هُوَ فَمِ
حَمَامِ.

هَبَّعِ أَحْبُومِ مَتَّعَا حَلَّعَا. هَمِّمِ خَلَّ
اَصْفِ حَبِّ هَبَّعِ حَابِّه نُوَا هَمِّعَا هَاتِي
لَاوَمَقِ أَصْبَا.

هَاتِي اَصْفِ حَابِّومِ أَحْمَه. هَاتِي أَحَا هَاتِي.
هَاتِي نَا حَبِّ هَاتِي حَبِّ هَاتِي نُوَا هَمِّعَا أَحْبَه
أَحْنَا حَلَّعَا.

هَاتِي أَحْبُومِ أَحْوَا نَسَا أَحْنَا حَلَّعَا حَبِّ
هَاتِي لَاوَمَقِ أَصْبَا.

هَآءِ كَآؤًا ۖ وَآذَىٰ لَهُ أَكْهَأَ وَحَآءُ أَمْحُ أَحْنُومَ
مَحْرَسًا مَهْرًا ۖ مَتَعًا مَفْرَبًا لَلصُّومِ حَبَّ مَهْمَدًا
خَلَا مَحْرَسًا خَلَا مَتَعًا .

هَآءِ مَعَىٰ أَبَاهُ أَحْنُومَ مَهْمَدًا مَحْرَسًا لَمَحْمَدًا
لَحْنًا .

هَآءِ كَآءَ مَكْرَجًا ۖ وَآكْهَأَ مَعِ مَحْرَسًا وَآذَىٰ
أَحْنُومَ أَحْنُومَ ۖ وَآذَىٰ هَآءِ أَنَا .

هَآءِ كَآءَ كَآءَ مَعَىٰ أَبَاهُ خَلَا مَحْرَسًا هَآءِ
لَحْنًا كَآءَ مَحْرَسًا مَهْمَدًا ۖ هَآءِ مَعَىٰ أَهْبَدًا ۖ وَوَسَدًا
أَهْبَدًا ۖ وَآكْهَأَ ۖ وَكَآءَ مَهْمَدًا لَحْنًا كَسْبًا مَحْرَسًا .

هَآءِ مَعَىٰ أَحْنُومَ خَتَمًا ۖ هَآءِ مَعَىٰ هَآءِ ۖ وَحَآءُ مَعَىٰ أَهْبَدًا
مَهْمَدًا مَحْرَسًا هَآءِ هَآءِ أَحْنُومَ مَهْمَدًا
حَبَّ هَآءِ هَآءِ مَحْرَسًا مَحْرَسًا .

الترجمة

وحدث بعد هذه الأمور أن الله امتحن "إبراهيم" فقال له يا "إبراهيم"
فقال هأنذا .

فقال خذ ابنك وحيدك الذى تحبه "إسحاق" واذهب إلى أرض المريا
وأصعده هناك مُحرقَة على أحد الجبال الذى أقول لك .

فبكر "إبراهيم" صباحًا وشدَّ على حماره وأخذ اثنين من غلماناه معه
و"إسحاق" ابنه وشقق حطبًا مُحرقَة وقام وذهب إلى الموضع الذى قال
له الله .

وفى اليوم الثالث رفع "إبراهيم" عينيه وأبصر الموضع من بعيد .

فقال "إبراهيم" لغلاميه اجلسا أنتما هاهنا مع الحمار ، وأما أنا والغلام
فندهب إلى هناك ونسجد ثم نرجع إليكما .

فأخذ "إبراهيم" حطب المحرقَة ووضعها على إسحاق ابنه وأخذ بيده النار
والسكين فذهبا كلاهما .

وكلم "إسحاق" "إبراهيم" أباه وقال : يا أبى فقال : هأنذا يا ابنى فقال
هوذا النار والحطب ولكن أين الخروف للمحرقَة ؟ .

فقال "إبراهيم" الله يرى له الخروف للمحرقة يا ابني فذهبا كلاهما معاً .

فلما أتيا إلى الموضع الذى قال له الله بنى هناك "إبراهيم" المذبح ورتب
الخطب وربط "إسحاق" ابنه ووضعه على المذبح فوق الخطب .

ثم مد "إبراهيم" يده وأخذ السكين ليذبح ابنه .

فناداه ملاك الرب من السماء وقال : "إبراهيم إبراهيم" فقال هأنذا .

فقال لا تمد يدك إلى الغلام ولا تفعل به شيئاً ، لأنى الآن علمت أنك
خائف الله فلم تمسك ابنك وحيدك عنى .

فرفع "إبراهيم" عينيه ونظر وإذا كبش وراءه ممسكاً فى الغابة بقرنيه ،
فذهب "إبراهيم" وأخذ الكبش واصعده محرقة عوضاً عن ابنه .

מִפְּנֵי אֵלֶיךָ יְיָ

וְלֹא־יִשְׁכַּח לְבָבְךָ יְיָ לְחַלְתֵּי תַעֲזָבָה
כִּי־יִשְׁכַּח הַיְיָוִדָּהּ כִּי־יִשְׁכַּח. כִּי־יִשְׁכַּח לְמַטְלָהּ.
כִּי־יִשְׁכַּח. הַיְיָוִדָּהּ הַיְיָוִדָּהּ. הַיְיָוִדָּהּ
וְהַיְיָוִדָּהּ ² כִּי־יִשְׁכַּח הַיְיָוִדָּהּ כִּי־יִשְׁכַּח
לְהַיְיָוִדָּהּ הַיְיָוִדָּהּ. הַיְיָוִדָּהּ לְיִשְׁכַּח ³ הַיְיָוִדָּהּ.
כִּי־יִשְׁכַּח הַיְיָוִדָּהּ. הַיְיָוִדָּהּ כִּי־יִשְׁכַּח. כִּי־יִשְׁכַּח
כִּי־יִשְׁכַּח הַיְיָוִדָּהּ. כִּי־יִשְׁכַּח הַיְיָוִדָּהּ. כִּי־יִשְׁכַּח
כִּי־יִשְׁכַּח ⁴ כִּי־יִשְׁכַּח הַיְיָוִדָּהּ לְיִשְׁכַּח
הַיְיָוִדָּהּ. הַיְיָוִדָּהּ כִּי־יִשְׁכַּח. הַיְיָוִדָּהּ
כִּי־יִשְׁכַּח הַיְיָוִדָּהּ. הַיְיָוִדָּהּ כִּי־יִשְׁכַּח הַיְיָוִדָּהּ.
הַיְיָוִדָּהּ ⁵ כִּי־יִשְׁכַּח הַיְיָוִדָּהּ. כִּי־יִשְׁכַּח הַיְיָוִדָּהּ.
כִּי־יִשְׁכַּח הַיְיָוִדָּהּ כִּי־יִשְׁכַּח הַיְיָוִדָּהּ. כִּי־יִשְׁכַּח ⁶ הַיְיָוִדָּהּ.
כִּי־יִשְׁכַּח הַיְיָוִדָּהּ לְיִשְׁכַּח. כִּי־יִשְׁכַּח הַיְיָוִדָּהּ
כִּי־יִשְׁכַּח ⁷ הַיְיָוִדָּהּ הַיְיָוִדָּהּ לְיִשְׁכַּח. הַיְיָוִדָּהּ
לְהַיְיָוִדָּהּ הַיְיָוִדָּהּ. הַיְיָוִדָּהּ לְיִשְׁכַּח. לְיִשְׁכַּח.
לְהַיְיָוִדָּהּ. הַיְיָוִדָּהּ. הַיְיָוִדָּהּ. הַיְיָוִדָּהּ. הַיְיָוִדָּהּ.
כִּי־יִשְׁכַּח הַיְיָוִדָּהּ. הַיְיָוִדָּהּ כִּי־יִשְׁכַּח לְיִשְׁכַּח

كُنْ . هُوَ لَمْ يَكُنْ . هَسَّ هُوَ كُنْ
دَسَّ هُوَ كُنْ . هَسَّ هُوَ كُنْ .²³

أَهْدَ خَلَا سُدَّهْ وَأَكْرَهَا مَدْبَعَهْ مَعْسَا مَحْنَا
بُكْ فَدَحِنَهْ أَلْعَدَا وَوَجْهْ هَنْيَهْ وَمَدْحَنَا
حَسْنَا مَعَهْ وَمَا مَعِنَ لَهْ هُنَا رَحْمًا سَبَا
وَحَصْنًا حَيْهْ وَمَا وَهْنًا مَوَاحِنًا أَلْحَمَّهْ كَحَصْنَهْ
أَمَّهْ.

سَخَّهْ هَهْ هُنَا وَحَا هَنْيَهْ أَلْعَدَّهْ كَدَّ أُنَا
نَعْمَ حَسَدَهْ وَنُنَا خَلَا قَهْ هُنَا وَنَكَّهْ مَخَلَا
مَآرِكُنَا وَنَكَّهْ وَحَيْهْ وَمَا وَهْنًا : مَخَلَا
مَلْحَمَهْ وَأَحْنَهْ أَلْعَدَّهْ سَبَا حُدَّهْ سَبَا حَبْمَا
لَعْمَكُنَا أَلْسَاءَ لَهْ وَنَهْ لَهْنِيَهْ حَبْمَهْ أَلْ
وَأَوَاحِنَنَا سَقَالًا وَصَفِيَهْ هَهْ سَبَا مَعْ سَبَا
سَبَا سَبَا خَلَا لَهْ وَمَا وَحْنَهْ هُنَا مَخَلَا

مُصَلِّيًا ۖ هُوَ الْفَرِيُّ ۖ خَمَّ مَقْتَضِبٌ بَحَا
وَهُوَ وَهَيْمًا ۖ خَلَا مَعَاكَا ۖ هَقَبَسَ ۖ قَدْرًا
هُوَ ۖ

لَهُ مَقْتَضِبٌ خَمَّ مَقْتَضِبٌ لِحَبْرًا ۖ مَدْرُودٌ
لَهُمَا حَسْبُ أَعْمَالِكَا ۖ وَأَمَّحُ أَعْمَالُ الْوَدُودِ
مَعَ أَصْحَابَتَا ۖ وَأَمْدَانَهُ ۖ هُوَ حَاحْتَهُ
وَأَمَّحُ ۖ وَأَمَّحُ مَعْمَالًا ۖ وَهَيْمًا ۖ هُوَ رَجْحًا
الْوَدُودِ مَعَ حَبَالًا.

أَلَا مَعْمَالًا ۖ وَأَمَّحُ ۖ هُوَ وَسَبَّ رَجْحًا ۖ نُوهُمَا
مَدَامَتَهُمُ حَبَالًا ۖ حَسْبُ ۖ هَلَسَبُّ كَا تَعْمَلُهُمْ
مَعْمَالًا ۖ وَأَفْ مَعْمَالًا ۖ خَلَا ۖ سَبَّ رَجْحًا ۖ أُنْزِلًا
مَعْمَالًا ۖ رَجْحًا ۖ مَقْتَضِبًا. ۖ هَاكَ ۖ هُوَ ۖ أَدَه

أَمْ نَجْعَلُ الْأَعْيُنَ عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَذُرِّيَّتَهُمْ وَأَنبِيَاءَهُمْ
 وَأَحْسَابَهُمْ وَأَعْمَارَهُمْ كَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ
 مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَصْعَدَ الْبُنُودُ إِلَيْهِمْ فِي سُبْحٍ
 أَضْحَقٍ وَلَا نُفِيهِمْ فِيهِمْ وَلَا يَذُرُّهُمْ
 فِيهِمْ يَوْمَئِذٍ مِّنْ شَيْءٍ يَّذُرُونَ

أَمْ نَجْعَلُ الْأَعْيُنَ عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ : وَكَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ
 وَأَنبِيَاءَهُمْ كَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ وَأَحْسَابَهُمْ
 وَأَعْمَارَهُمْ حَتَّىٰ تَصْعَدَ الْبُنُودُ إِلَيْهِمْ
 فِي سُبْحٍ أَضْحَقٍ وَلَا نُفِيهِمْ فِيهِمْ وَلَا
 يَذُرُّهُمْ فِيهِمْ يَوْمَئِذٍ مِّنْ شَيْءٍ
 يَّذُرُونَ وَأَمْ نَجْعَلُ الْأَعْيُنَ عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ
 فَذُرِّيَّتَهُمْ وَأَنبِيَاءَهُمْ وَأَحْسَابَهُمْ
 وَأَعْمَارَهُمْ كَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ
 مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَصْعَدَ الْبُنُودُ إِلَيْهِمْ
 فِي سُبْحٍ أَضْحَقٍ وَلَا نُفِيهِمْ فِيهِمْ
 وَلَا يَذُرُّهُمْ فِيهِمْ يَوْمَئِذٍ مِّنْ شَيْءٍ
 يَّذُرُونَ

هَؤُلَاءِ لَهُمْ أَجْرٌ كَثِيرٌ
مَنْ يَصُدَّقْ عَلَيْهِ أَكْرَاهًا فَصَدَّقَ
مُهْتًا لِيُتَمَكِّنَ اللَّهُ لَهُ
مَنْ يَصُدَّقْ عَلَيْهِ أَكْرَاهًا فَصَدَّقَ
مُهْتًا لِيُتَمَكِّنَ اللَّهُ لَهُ

انجيل متى (الإصحاح الثاني)

1. בת דג אהילת: מעד ככה לשר דמסודא
 כעבר מוידאן חלקא אהוה חרפהא דג
 2. חרשא אלהיל * 2 אהוה אהוה
 חלקא דמסודא דאהילת: שג *
 3. חרשא אהוה אהוה לחשה: למ *
 4. מעד דג מוידאן חלקא אהוה אהוה
 חלקא אהוה חרש * 4 אהוה חלקא
 5. חרש אהוה אהוה אהוה אהוה אהוה
 6. חרש אהוה אהוה אהוה אהוה אהוה
 חרש אהוה אהוה אהוה אהוה אהוה
 חרש אהוה אהוה אהוה אהוה אהוה

אֶת הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם
 אֶת הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם * 26
 אֶת הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם
 אֶת הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם
 אֶת הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם *
 אֶת הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם 27
 אֶת הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם
 אֶת הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם *
 אֶת הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם 28
 אֶת הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם
 אֶת הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם * 29
 אֶת הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם
 אֶת הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם
 אֶת הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם * 30
 אֶת הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם .

تَسَا مَسَا مَسَاوَهْ

حَمَلْنَا قَوْمًا، وَرَحْنَا مَبْقَا، لَوْحَ مَحْتَا بَعْدَ أُجْسَبِ حَاهِهْ وَمَا. هَهُ مَحَّ
 وَحَا، وَعَمَدَهْ أُسْبَعَهْ، أَفْطَلَا رَمَ يَهَا. هَهُ رَحَوَا، أَحْبَبَ، مَلَحَا يَهَا،
 هَلَا حَبَّصَا مَلَكْ يَهَا أَبَا اِهْمُصَهْ.

هَعَبَ أُسْبَعَهْ، فُلَسَ هَصَلًا وَهَلَا لَأَحْبَبَ، هَصَصَعَسَ مَحَّ تَقْفَلًا حَبَّحَا
 وَفَعَّعَ تَعَبَبَ وَبَيْتَبَ، هَلَّحَّ أَسَا، هَارَّ يَهَا هَمَّحَهْ حَقِيًا مَلَحَا.
 هَمَّرَ أَسَا مَبْطَهْ يَهَا، أَحْبَبَعَهْ وَتَحَلَّلَسَا سَلَكْ سَهْوًا وَتَحَبَّهْ.

هَمُنَ حَهْ مَلَحَا مَلَبَّحَا، حَبَّ أَمَّنَا، هَلَّحَصَهْ أَيْ حَبَّ لَا حَمْنًا وَ أَيْ؟
 هَلَّعَصَهْ مَحْبُورٌ وَأُفَّ يَهَا تَعَلَّسَ هَسَّنًا وَتَعَمَّهْ! هَقَّبَ أُسْبَعَهْ:
 وَتَحَنَا وَبَدَّ رَحَوَا يَهَا، هَلَا حَبَّصَا مَلَكْ اِهْمُصَهْ حَمَمَلَا حَهْ قَوْمًا.
 أَيْ وَحَ مَحَلَّ أَيْ وَرَاهَدَ أَعَلَّسَ هَامَّعَلَا هَمَّنًا وَتَعَمَّ.

أَمَّنَا مَلَحَا: مَلَمَّنَا حَبَّ وَهَقَّبَ وَشَمَّرَ أَيْ حَمَّحُورًا!

هَقَّبَ: كَهْ كَلَّسَهْ، رَوَمَا وَوَسَّعَدَا اِنْعَمَا لَأَكَّ مَحَبَّ هَمَّوَا. أَلَا أُو
 رَهَلَا وَوَسَّعَدَا مَسَاوَهْ اِنْعَمَا حَبَّ وَهَمَّوَا أَحْبَبَ.

أَمَّنَا مَلَحَا: هَلَّابَعَهْ هَمَّحَ رَهَدَا لُحَا، هَا أُو أَيْ حَلَّوَصَهْ مَلَّحَ
 حَمَّنًا وَ أَيْ. رَحَّ حَمَمَلَا، هَمَّنَهْ حَمَّنَا وَمَسَا مَسَاوَهْ.

صَلَاةٌ

صَلَاةٌ مَسْلُوكًا ۝ أَوْسًا ۝ عِيدًا ۝ صَعْبًا حَصِينًا ۝ مَبَّ ۝ مَرِينًا ۝
 ۝ أَبْغَضَهُ أَوْبًا حَقْلَانَهُ عِيدًا ۝ مَلَمَّ حَصِينًا ۝ أَمَلًا ۝ حَوْلًا
 مَسْلُوكًا ۝ مَعَا ۝ أَمَفَ ۝ حَتَّتْنَا كُحْمًا ۝ مَبْتَلًا مَلْبَتِيًا ۝ عَاوًا
 ۝ قَلَا ۝ مَهْئِنًا مَعَ مُصْتَدِّ مَبْتَلِيًا مَلْمَمًا ۝ لَهْوًا ۝ مَبْنِيًا ۝
 أَوْ مَرْمِيًا حَوْلًا مَعْتًا ۝ مَعْضًا ۝ مَبْنِيًا ۝ مَعَ مَعَا ۝

حَصَلًا قَلًا رَتَّ قَاوًا ۝ أَحْتَا حَمَلِيًا ۝ قَلًا أَوْغَدَ أَوْجًا مَبْنِيًا ۝
 مَعَا مَحْسًا مَعْتًا ۝ أَيْقَا نَعْمِيًا ۝ حَمَلِيًا قَاوًا ۝ مَحْمَكَةً ۝
 ۝ حَمَلِيًا ۝ عِيدًا ۝ مَبْنِيًا أَيْدِيًا ۝ مَبْتَلِيًا ۝ مَعْتًا ۝ مَعْتًا حَمَلِيًا ۝ قَاوًا
 حَمَلِيًا ۝ أَحْتَا حَمَلِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝ مَبْتَلِيًا ۝ مَعْتًا ۝ مَبْتَلِيًا ۝ قَلًا رَتَّ
 حَمَلِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝

حَمَلِيًا ۝ مَبْنِيًا مَسْلُوكًا ۝ كَلَّتْ مَعْتًا ۝ حَمَلِيًا مَبْنِيًا ۝
 ۝ مَبْنِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝ أَوْ لَأَحْمَكَةً ۝ حَمَلِيًا مَبْنِيًا ۝ أَوْ
 حَمَلِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝ أَوْجِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝ مَبْتَلِيًا ۝ لا مَبْتَلِيًا ۝
 حَمَلِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝ أَوْ مَبْنِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝

صَلَاةٌ ۝ مَبْنِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝
 مَبْنِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝ مَبْنِيًا ۝

مع روم، الأذن؟

كَبُّ حُنَّا أَيْدٍ مَّخْبَرٍ مَّحْ مَحْنُورٍ. إِذْنٌ كَلَمٌ: حَبٌّ لِهَيْبَةٍ. هَكَذَا
مُؤَدَّ كَبُّ هَهُ مَعَا وَحُنَّا أَيْدٍ، إِذْنٌ: أَلَسْ.

كَبُّ فُجْرٌ أَيْدٍ حَائِعٌ وَبَيْدٌ أَيْدٍ كَلَمٌ، أَلَسْ حَرَفٌ: إِذْنٌ
كَلَمٌ: حَنْبٌ زَفْنُورٍ. هَكَذَا حَلَمٌ: حَنْبٌ مَعْصُورٍ. هَكَذَا حَنْبٌ مَعَا:
حَنْبٌ وَصَعْفٌ. أَيْدٍ هَهُ بَعَثَا: حَنْبٌ هَكَذَا حَنْبٌ.

كَبُّ حُنَّا أَيْدٍ حَصَلَا وَبَيْدٌ إِذْنٌ: حَلَمٌ حَصَلَا. هَهُ
بَعَثَا: حَنْبٌ هَكَذَا حَلَمٌ. هَكَذَا حَلَمٌ: أَيْدٍ مَّحْ أَيْدٍ، إِذْنٌ:
هَهُ حَلَمٌ، أَيْدٍ هَهُ بَعَثَا: أَلَسْ حَلَمٌ.

كَبُّ حُنَّا أَيْدٍ كَلَمٌ أَيْدٍ وَفُلَسٌ، إِذْنٌ كَلَمٌ: سَبْبٌ كَلَمٌ.
أَيْدٍ هَهُ بَعَثَا حَنْبٌ: كَلَمٌ سَبْبٌ.

كَبُّ حُنَّا أَيْدٍ لِأَيْدٍ وَبَيْدٌ حَلَمٌ، إِذْنٌ كَلَمٌ: هَهُ أَلَسْ.
هَكَذَا حَلَمٌ أَيْدٍ لِأَيْدٍ وَبَيْدٌ حَلَمٌ، إِذْنٌ كَلَمٌ: حَنْبٌ مَعَا
لُحَا ❖

وَمَنْ لَمْ يَجِدْ

أَبًا وَوَالِدًا، فَلْيُجِدْ رَبَّهُمْ بِرَحْمَةِ رَبِّهِمْ
الَّذِي يَجِدُ الْغَائِبِينَ، وَيُخْرِجُ الْغَائِبِينَ
مِنْ بَيْتِهِمْ بِرَحْمَتِهِ.

بِمَنْ لَمْ يَجِدْ أَبًا، وَوَالِدًا، فَلْيُجِدْ رَبَّهُمْ
بِرَحْمَةِ رَبِّهِمْ، الَّذِي يَجِدُ الْغَائِبِينَ
مِنْ بَيْتِهِمْ بِرَحْمَتِهِ.

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ أَبًا، وَوَالِدًا، فَلْيُجِدْ رَبَّهُمْ
بِرَحْمَةِ رَبِّهِمْ، الَّذِي يَجِدُ الْغَائِبِينَ
مِنْ بَيْتِهِمْ بِرَحْمَتِهِ.

مَنْ لَمْ يَجِدْ أَبًا، وَوَالِدًا، فَلْيُجِدْ رَبَّهُمْ
بِرَحْمَةِ رَبِّهِمْ، الَّذِي يَجِدُ الْغَائِبِينَ
مِنْ بَيْتِهِمْ بِرَحْمَتِهِ.

حذركم ابلر

اه صلحا وبلد صعبعا
 حر ابلر حب كنهنا
 مالا ملاحنا سلبعا
 لهد صعلنا ماحنا وسبعا

مذوههالا حر بهه وعبعا
 مهنر نعنا نهنا
 حبا صعلنا ملبعا
 نعنا م مباحنا منبعا

حر نهالا حنا لنبعا
 فلا حر حنا قسنا
 اهللكه حرسنا منبعا
 ملبنا م مباحنا همامنا

منبعا حب وفتب صعبعا
 مكلهالا ابلر نه وحننا
 قاروم نهنا حنبعا
 حنهنا مه صسا منبعا

فلا صبلر نهنا صعبعا
 نهوا صعبنا نهرسنا
 عالا م تحنر صعبعا
 اوف وولنا وم م صبعا

حيديفينا ايركا اينا

حيدفا عدا ورفنا، انا احبنا ووب مع حيدفا، ايركا فمر مبر
 فدا اوب حنا، سرا حيدفا مع فبه وبس، وكا ابع ايركا
 حيدفا حيدفا. انا: حنا به فحبا و ايركا حيدفا حيدفا. فحبا
 ايركا اعي ابة وب افة وب، ففنا ففنا، وكف فانا تقنا،
 ولف زفنا ورف حفا حيدفا.

فب به فاه ونا، ففنا ففنا، وبنا ففنا، ففنا: لافا
 ايركا ايد وب؟ ففنا: انا حيدفا حيدفا ايركا اينا، وكف ففنا
 ففنا، انا ايد لافا؟ ففنا ففنا: انا ففنا انا ففنا
 ففنا، ففنا مع ففنا، ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا
 ففنا ففنا ففنا. ففنا اينا ففنا ففنا.

ففنا وب: ففنا ففنا اينا، انا ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا
 ففنا ففنا ففنا ففنا. ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا،
 ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا، ففنا ففنا ففنا ففنا.
 ففنا ففنا ففنا ففنا، ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا
 ففنا ففنا ففنا ففنا، ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا، انا
 ففنا ففنا ففنا ففنا، ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا، انا
 ففنا ففنا ففنا ففنا، ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا
 ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا ففنا

رَبِّنا صَبْرٌ وَسَدْرٌ

بَقِعِ دَرْجَ الْكِبْرِ مُعَقِّلاً حَنِطاً. هَكَذَا نَمِصُّ بِهِ هَهُ
حَلْكَاً لَمُخْلِ مَبِّ وَوَعْدِ، مَصِّدِ مُمْلاً رَّبِّنا؛ وَصَبْرٌ وَحَلْلاً
سَكَلًا.

مَبِّ مَصِّدِ، أَمَّا: أُوهُ مَا كَصَمِّ مُمْلاً رَّبِّنا هُوَ،
أَمَّا أَمَّا؟ كُنَّا إِيَّا؛ أَمَّا. هُمُّ لَأَوْسَا، هُوَ وَصَرَّ حَرِّدَهُ
حَلْلاً لَمُخْلِ مَبِّ، هُوَ أَمَّا: هُوَ لَمُخْلِ حَلْلاً هُوَ هَهُمَا حَلْلاً
مَبِّ. هُوَ مَصِّدِ، مَصِّدِ قَالَا مَبِّ أَوْسَا حَصِّبَا دُونَ.

هُوَ أَمَّا كَمَ هَهُ لَمُخْلِ: مَبِّ رُبَّنا إِيَّا؛ وَأَحَبُّ أُوهُ
هُوَ؟ أَوْسَا دُونَ فَمَبِّ إِيَّا حَصِّبِ وَصَبْرٌ كَبِّ حَمَلَهُ؟ أُوهُ
هُوَ مَلَكٌ كَبِّ هُوَ، وَأَمَّا: "هَهُ هَهُ صَبْرٌ مَبِّ."

هَهُ دُونَ مَعَدِّ مَبِّ مَلَكٌ، وَصَبْرٌ. هُوَ وَوَعْدِ حَقَّالاً
مَبِّ أَمَّا، هُمُّ رُبَّنا حَلْلاً؛ رَّبِّنا؛



صَلَاةُ ۞ مَاءٍ وَتَوْبَةٍ ۞

صَلَاةُ: كَيْفَ يَأْتِيهِ ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا، ۞ مَعْتَا كَيْفَ مَصْبُوعًا ۞
 ۞ مَعْتَا. ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا، ۞ مَعْتَا، ۞ مَعْتَا
 كَيْفَ مَعْتَا ۞ مَعْتَا، ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا، ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا
 أَوْحَا. ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا، ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا، ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا
 كَيْفَا أَوْ مَعْتَا.

مَعْتَا وَكَيْفَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا، ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا
 ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا، ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا
 كَيْفَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا، ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا
 ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا، ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا
 مَعْتَا ۞ مَعْتَا.

صَلَاةُ أَوْحَا، ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا
 مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا
 مَعْتَا، ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا

أَوْحَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا
 ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا، ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا
 مَعْتَا ۞ مَعْتَا، ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا
 ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا ۞ مَعْتَا

كَلِمًا وَمِنْ وَسْبًا

هَذِهِ دَرَجَاتُ مَلَكِيَّةٍ أُتِيَ بِهَا جَنَانًا تَمِيهِمْ وَأَمْرًا.
 هُوَ نَبِيٌّ كَلِمًا مَعَهُ قَبُولًا، مُصَوِّبًا مَلَكًا لِلْمَعْنَى. هُوَ
 مَلَكِيَّةٌ، هَلَّا أُنْزِلَ: كَلِمًا رُؤْمًا، نَبِيًّا كَلِمًا مَعَهُ قَبُولًا؟
 هُوَ مَسْبُورٌ قَدِيمٌ، حَتَّى قَبُولًا رَفَعَهُ رَجُلًا حَتَّى
 رَفَعَهُ، فَهَذَا. مَبِّ مَعَهُ أُنْزِلَ: مَلَكًا، مَبِّ بِهِ مَعَهُ كَلِمًا
 مَبْقَا، وَأَمْرًا نَبِيًّا أُنْزِلَ أَوْجًا.
 هُوَ أُنْزِلَ أُنْزِلَ: مَلَكًا، وَدَهْ مَلَكًا مَعَهُ نَعْمًا مَبِّ
 حَاوِلًا مَبْبِيَّةً بِهِ، هُوَ أُنْزِلَ دَهْ هَذِهِ مَلَكِيَّةً وَمَلَكًا.
 هُوَ كَلِمًا أُنْزِلَ: مَلَكًا، كَلِمًا بِهِ، وَجَبِيلًا وَمَلَكًا،
 دَهْ مَعَهُ قَدِيمٌ، لِحَقًّا وَنَكْتًا.
 هُوَ حَتَّى أُنْزِلَ: مَلَكًا، وَدَهْ مَعَهُ أُنْزِلَ حَلَقًا
 هَلَّا نَبِيًّا، وَأَمْرًا، وَدَهْ بِهِ، هُوَ رُؤْمًا، نَبِيًّا أُنْزِلَ.
 هُوَ مَبِّ بِهِ جَنَانًا مَعَهُ قَبُولًا، هُوَ أُنْزِلَ: أَمْرًا حَتَّى،
 هُوَ أُنْزِلَ، وَنَبِيًّا مَبًّا لِلَّهِ وَمَلَكًا لِحَقًّا ❖

قصيدة الين الصالح

قصيدة الابن الصالح

هَذَا تَعَصُّمًا وَتَكْدِيمًا حَلَسَهُ مَتَّهِمَةٌ:
فَلَسِبَ هُوَ سَبَبٌ نَعْمٍ عَزُوبٌ لَأَوْحَا فُكْرُهُ.
وَمَعَا هِيَ رَفَاتٌ خَلَا مَهْلِكُهَا فِي حَبَّتِهِ:
خَلَا لِمَعْدَسُهُ مَدِينَةٌ لِإِنْفَا فَنِعَابُهُ.
فَتَلَا هَوَاؤُهُا حَمَلَتْهُ فِي هَجْتِهِ لُحْمُهُ:
مَلَحِبٌ لَأَوْحَا وَأَيْدَاهُ مَعْسُكٌ حَبَّتُهُ.
مَعْرُومًا وَسَوْمًا وَأَلْحِي هُوَ أَلْحِي خَلَا وَهَجَاتُ:
حَلَسَ مَعْلَمُهُ وَجَمًّا مَدِينَةٌ أَيْدِي حَتَّابُهُ.
عَدَّتْ مَعَا أَوْ مَهْلِكُهَا فِي حَلَسَا أَوْحَا:
فَلَسِبَ مَضْمُونٌ مَعْرُومًا فَنِعَابُ حَبَّتِهِ.
مَعَا حَالِفُهُ، وَجَبَّ مَهْلِكُهُ، وَجَبَّ مَهْلِكُهُ:
أَنَا حَلَسْتُ وَأَوْجَمًا وَسَبَلًا حَجَبُهُ وَهَلَسُ.
تَكَلَّمَ مَعْرُومًا وَحَصَّ فِيهِ، وَمَا حَتَّابُهُ:

قصيدة النزول على جبل سيناء

بِ مَدَائِمٍ خَلَا وَأَجَلَا يَوْمًا خَمَّ سَهْمَاتَا.
بِ لَا أَبَدَ لَهُ أَمَّا وَيَصْصَفُ وَهَمَّ أَمَّحُ:
بِ خَلَا حَبَلًا مَعْلَسًا حَلَسَفُو مَدَامَسَ يَوْمًا.
بِ مَهْمَاتَا حَبَبِ خَلَا سِرَّةً حَبَّوْنَا حَبَابًا:
بِ مَعْبِي يَوْمًا قَوْلًا وَحَفَا وَجَلَّتْ أَبَّةً.
بِ مَدَامَحُ مَجَّ حَتَّمَا وَحَمَّ يَوْمًا حَمَّ:
بِ مَعْبِي حَمَّ أَوْ عَنَاتَا وَيَصْبِحُ حَمَّ.

بِ مَدَائِمًا مَحَّ مَهْمَاتَا حَبَابًا مَسْجُورًا:
بِ مَدَامَاتَا وَهَامَا وَيَوْمَاتَا مَجَّ حَمَفَاتَا.
بِ حَمَّ حَمَّ وَحَمَّ مَقْتَمَاتَا مَدَامَاتَا يَوْمًا:
بِ أَمَّ حَمَّ وَجَمَّ وَهَامَا حَمَلَاتَا تَمَلَا.
بِ نَعْبِي حَمَّ تَمَلَا وَجَمَلَا مَجَّ حَمَّ حَمَّ:

تدريبات على الفصل الأول

1- حَبَّ لا يُؤْمَرُ حَسِبَ هَسِبًا: ضع الفعل لُؤْمِرَ في باقى الأزمنة مع الضبط.

2- هَكَّا مَحَّ وَهَعَّهَ مُلَّا: ضع الفعل هَعَّهَ فى زمن الماضى والمستقبل والمصدر مع الضبط.

3- وَوَجَّ هَضَّيْتُ هَضَّيْتُ حَسَّنَا اذكر الوزن الذى جاءت عليه كلمة هَضَّيْتُ ثم هات من الفعل باقى الأزمنة مع الضبط.

3- هَكَمِمَ أَحَدَهُ هَكَّا هَكَّا. بين وزن هَكَّا ثم اذكر الفعل الأسمى وضعه فى كل الأزمنة مع الضبط.

س2: اختر الاجابة الصحيحة.

1- هَكَمِمَا إِسْنًا أَلَاهُ هَعَّهَ المستقبل من هذا الفعل.

تَعَمَّ تَعَمَّمُ تَعَمَّمُ تَعَمَّمُ

2- حَبَّ حَبَّ حَبَّ حَبَّ لَسَرُ لَسَرُ جمع كلمة حَبَّ

حَبَّ حَبَّ حَبَّ حَبَّ

2- هَعَّهَ هَعَّهَ هَعَّهَ هَعَّهَ مَحَّ حَبَّ تَحَدَّأَ فعل ماضى من الفعل

أ- هَعَّهَ ب- حَبَّ ج- هَعَّهَ د- هَعَّهَ

4- أَسْبَجَ حَفَّأَ وَهَجَّ وَهَجَّ وَهَجَّ الفعل المجرد من أَسْبَجَ

أ- أَسْبَجَ ب- أَسْبَجَ ج- أَسْبَجَ د- أَسْبَجَ

5 كَلِمَاتُ هَذِهِ كَلِمَاتُ وَكَلِمَاتُ هَذِهِ كَلِمَاتُ جمع الكلمة كَلِمَاتُ

A- كَلِمَاتُ

b- كَلِمَاتُ

C- كَلِمَاتُ

d- كَلِمَاتُ

الفصل الثاني

مقدمة عن آرامية العهد القديم

آرامية العهد القديم ، هي لغة بعض أجزاء العهد القديم ، بها سُجّلت أخبار اليهود في بابل منذ أن جيء بهم من أورشليم الى عودتهم اليها ، بعد أن سمح لهم الملك الفارسي كورش بذلك . جاء معظمها في سفري عزرا ودانيال ، وآية واحدة في كل من سفري التكوين وارميا ، تحكي أخبار الاضطهاد الذي تعرض له اليهود على يد البابليين ، وأخبار سقوط بابل على يد الفرس أيام بيلشصر بن نبونائيد ، ثم أخبار عودتهم وبناء الهيكل الذي دمره نبوخذنصر وترميم أسوار المدينة ، وتبادل الرسائل مع الادارة الفارسية بهذا الشأن .

يرى بعض الباحثين ان آرامية العهد القديم نشأت من الآرامية البابلية ، فبعد أن استولى نبوخذنصر على أورشليم عاصمة مملكة يهوذا سنة ٥٨٧ ق.م ، ودمر هيكلها وأسوارها، انتقاماً منه لخروجهم على طاعته وتمردهم المستمر ، فساق آلافاً من ابناء شعبها أسرى الى بابل ، عامتهم وأشرفهم ، فأقاموا في بابل وماحولها ، واستوطنوا تلك الديار ، وتعايشوا مع أهلها مرغمين ، وعملوا وزرعوا وتاجروا ، لهذا فإنهم تعلموا الآرامية لغة القوم ، سكان البلاد الأصليين .

النصوص الآرامية

- سفر التكوين : اصحاح ٣١ : ٤٧
- سفر ارميا : اصحاح ١٠ : ١١
- سفر دانيال : اصحاح ٢ : ٤ - نهاية الاصحاح ؛
اصحاح ٣ ؛ اصحاح ٤ ؛
اصحاح ٥ ؛ اصحاح ٦ ؛
اصحاح ٧ .
- سفر عزرا : اصحاح ٤ : ٨ - نهاية الاصحاح ؛
اصحاح ٥ ؛ اصحاح ٦ : ١ - ١٩ ؛
اصحاح ٧ : ١٢ - ٢٧ .

نماذج من النصوص الآرامية فى العهد القديم

سفر التكوين (الاصحاح 37)

47 וַיִּקְרָא-לוֹ לְבֶן יֶגֶר שְׁהִדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַלְעָד

سفر ارميا (الاصحاح 10)

11 כְּדָנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם : אֱלֹהֵיָא דִי-שְׁמַיָא וְאַרְקָא לֹא
עֲבָדוּ יַאֲבִדוּ מֵאַרְעָא וּמִן-תַּחֲוֹת שְׁמַיָא אֱלֹהֵי !

سفر دانيال (الاصحاح 2)

4 מְלָכָא לְעֵלְמִין חַיִּי אָמַר חֲלָמָא לְעַבְדֵיךְ וּפְשָׂרָא נְחוּא
5 עִנָּה מְלָכָא וְאָמַר לְכַשְׂדֵיָא מַלְתָּא מְנִי אַזְדָּא הֵן לֹא
תְהוֹדְעוּנִי חֲלָמָא וּפְשָׂרָה הַדְּמִין תְּתַעְבְּדוּן וּבְתִיכּוֹן נְנִלִי
יִתְשָׁמוּן 6 וְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׂרָה תְּהַחֲזוּן מִתְּנִן וּנְבַזְבָּה
וַיִּקְרַ שְׂגִיָא תְקַבְּלוּן מִן- קַדְמֵי לְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׂרָה הַחֲוֹנִי
7 עִנָּה תְנַנְוֹת וְאָמְרִין מְלָכָא חֲלָמָא יֵאמֵר לְעַבְדוּהִי
וּפְשָׂרָה נְהַחֲוֹה 8 עִנָּה מְלָכָא וְאָמַר מִן יַצִּיב יַדְעֵ אָנָּה דִי
עַדְנָא אֲנִתּוֹן זְבַנִּין כָּל-קַבֵּל דִי חֲזִיתוֹן דִי אַזְדָּא מְנִי
מַלְתָּא 9 דִי הֵן חֲלָמָא לֹא תְהוֹדְעוּנִי חֲדָה הִיא דְתַכּוֹן
וּמְלָה כְדָבָה וּשְׁחִיתָהּ הַזְּמַנְתּוֹן לְמֵאמַר קַדְמֵי עַד דִי
עַדְנָא יִשְׁתַּנָּא לְהֵן חֲלָמָא אָמְרוּ לִי וְאַנְדַּע דִי פְשָׂרָה
תְּהַחֲוֹנִי .

10 ענו כשדניא קדם מלכא ואמרין לא איתי אנש על
 יבשתא די מלת מלכא יוכל להחזיה כל קבל די כל-מלך
 רב ושליט מלה כדנה לא שאל לכל- חרטם ואשף
 וכשדי 11 ומלתא די מלכה שאל יקירה ואחרן לא
 איתי די יחונה קדם מלכא להו אלהין די מדרהון עם
 בשרא לא איתוהי 12 כל- קבל דנה מלכא בנס וקצף
 שגיא ואמר להובדה לכל חכימי בבל 13 ודתא נפקת
 וחכימיא מתקטלין ובעו דניאל וחברוהי להתקטלה 14
 באדון דניאל התיב עטא וטעם לאריון רב טבחיא די
 מלכא די נפק לקטלה לחכימי בבל 15 ענה ואמר
 לאריון שליטא די מלכא על מה דתא מהחצפה מן
 קדם מלכא אדון מלתא הודע אריון לדניאל 16
 ודניאל על ובעה מן מלכא די זמן ינתן לה ופשרא
 להחזיה למלכא 17 אדון דניאל לביתה אזל ולחנניה
 מישאל ועזריה חברוהי מלתא הודע 18 ורחמין
 למבעא מן קדם אלה שמיא על רזה דנה די לא יהובדון
 דניאל וחברוהי עם שאר חכימי בבל .

19 אָדוּן לְדַנְיָאל בְּחֻזָּא דִּי לִילִיא רְזָה גְּלִי אָדוּן דַּנְיָאל
בְּרַךְ לְאַלֹה שְׁמַיָּא 20 עֲנָה דַּנְיָאל וְאָמַר לְהוּא שְׁמָה דִּי
אַלֹהָא מְבָרַךְ מִן עֲלְמָא וְעַד עֲלְמָא דִּי חֲכַמְתָּא וּגְבוּרְתָּא
דִּי לָהּ הִיא 21 וְהוּא מִהֲשָׁנָא עַדנִיָּא וְזַמְנִיָּא מִהֲעַדָּה
מַלְכִין וּמִהֲקִים מַלְכִין יְהִיב חֲכַמְתָּא לְחַכְיָמִין וּמַנְדְּעָא
לִידְעֵי בִינָה 22 הוּא גְּלָא עֲמִיקְתָּא וּמִסְתַּרְתָּא יַדְעֵ מַה
בְּחִשׁוּכָא וּנְהִירָא עִמָּה שְׂרָא 23 לֵךְ אֱלֹהֵי אַבְהָתִי
מִהוּדָא וּמִשְׁבַּח אָנָּה דִּי חֲכַמְתָּא וּגְבוּרְתָּא יְהִבְתָּ לִי
וְכַעַן הוּדְעַתְנִי דִּי בְּעִינָא מִנֵּךְ דִּי מַלְת מַלְכָּא הוּדְעַתְנָא
24 כָּל- קִבְּל דְנָה דַּנְיָאל עַל עַל אַרְיוֹךְ דִּי מְנִי מַלְכָּא
לְהוּבְדָה לְחַכְיָמִי בְּבַל אַזְל וְכֵן אָמַר לָהּ לְחַכְיָמִי בְּבַל אַל
תְּהוּבְדַה הַעֲלֵנִי קַדָּם מַלְכָּא וּפְשָׂרָא לְמַלְכָּא אַחוּא 25
אָדוּן אַרְיוֹךְ בְּהַתְּבַהֲלָה הִנְעַל לְדַנְיָאל קַדָּם מַלְכָּא וְכֵן
אָמַר לָהּ דִּי הַשְׁפַּחַת גְּבַר מִן בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי
פְשָׂרָא לְמַלְכָּא יְהוּדַע 26 עֲנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאל דִּי
שְׁמָה בְּלִטְשָׂא צַר הָאִיתִיךְ כְּהַל לְהוּדְעַתְנִי חֲלָמָא דִּי
חֲזִית וּפְשָׂרָה 27 עֲנָה דַּנְיָאל קַדָּם מַלְכָּא וְאָמַר רְזָא דִּי
מַלְכָּא שְׂאֵל לָא חַכְיָמִין אֲשַׁפִּין חֲרַטְמִין גְּזַרִין יְכַלִּין
לְהַחְוִיָּה לְמַלְכָּא .

28 בָּרַם אֵיתִי אֱלֹהִים בְּשִׁמְיָא גְּלֵא רְזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא
 נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לְהוּא בְּאַחֲרִית יוּמֵיָא חֲלַמֵּן וְחֻזִּין
 רֵאשֵׁן עַל מִשְׁכַּבְּךָ דְּנָה הוּא 29 אַנְתָּה מַלְכָּא רְעִיוֹנִין
 עַל מִשְׁכַּבְּךָ סִלְקוּ מָה דִּי לְהוּא אַחֲרֵי דְנָה וְגֵלֵא רְזִיָא
 הוֹדַעְךָ מָה דִּי לְהוּא 30 וְאַנְה לֹא בְּחֻכְמָה דִּי אֵיתִי בִּי
 מִן כָּל חֵיָא רְזָא דְנָה גְּלִי לִי לְהוֹן עַל דְּבִרְתִּי דִּי פִּשְׂרָא
 לְמַלְכָּא יְהוֹדַעוּן וְרְעִיוֹנֵי לְבַבְךָ תִּנְדַּע 31 אַנְתָּה מַלְכָּא
 חֲזָה הוּיָת וְאֵלוּ צִלְם חַד שְׂגִיָא צִלְמָא דְכֵּן רַב וְזִינָה
 יִתִּיר קֵאִם לְקַבְּלֵךְ וְרַנְה דְחִיל 32 הוּא צִלְמָא רֵאשָׁה דִּי
 דְהַב טַב חֲדוּהֵי וְדַרְעוּהֵי דִּי כֶּסֶף מְעוּהֵי וְיִרְכַּתָּה דִּי נְחֹשׁ
 33 שְׂקוּהֵי דִּי פְרִזֵּל רְגִלוּהֵי מְנַהוּן דִּי פְרִזֵּל וּמְנַהוּן דִּי
 חֶסֶף 34 חֲזָה הוּיָת עַד דִּי הִתְגַּזְרַת אָבוּן דִּי לֹא בִידִין
 וּמַחַת לְצִלְמָא עַל רְגִלוּהֵי דִּי פְרִזֵּלָא וְחֶסֶף וְהַדְקַת
 הַמּוֹן 35 בְּאֲדִין דְקוּ כְחֻדָּה פְרִזֵּלָא חֶסֶף וְנִשְׂא הַמּוֹן רוּחָא וְכָל
 וְדַהְבָּא וְהוּוּ כְעוּר מִן אֲדָרֵי קֵיט וְנִשְׂא הַמּוֹן רוּחָא וְכָל
 אֲתֵר לֹא הִשְׁתַּכַּח לְהוֹן וְאַבְנָא דִּי מַחַת לְצִלְמָא הוּת
 לְטוּר רַב וּמְלֵאת כָּל אַרְעָא 36 דְנָה חֲלַמָּא וּפִשְׂרָה נְאֻמַּר
 קִדְם- מַלְכָּא .

37 אַנְתָּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכֵיָא דִּי אֱלֹה שְׁמֵיָא מַלְכוּתָא
 חֲסָנָא וְתַקְפָּא וַיִּקְרָא יְהִב- לֶךְ 38 וּבְכֹל דִּי דָאֲרִין בְּנֵי
 אֲנָשָׁא חַיּוֹת בְּרָא וְעוֹף שְׁמֵיָא יְהִב בְּיַדְךָ וְהַשְׁלִטְךָ
 בְּכֹלְהוֹן אַנְתָּה הוּא רֵאשָׁה דִּי דִּהְבָּא 39 וּבִתְרַךְ תְּקוּם
 מַלְכוּ אַחְרֵי אַרְעָא מִנְךָ וּמַלְכוּ תְּלִיתֵיָא אַחְרֵי דִּי נְחָשָׁא
 דִּי תַשְׁלִט בְּכֹל אַרְעָא 40 וּמַלְכוּ רְבִיעֵיהָ תְּהוּא תְּקִיפָה
 כְּפַרְזֵלָא כָּל-קַבֵּל דִּי פַרְזֵלָא מְהַדֵּק וְחָשַׁל כֹּלָא וְכַפְרֵזֵלָא
 דִּי מְרַעַע כָּל אֱלִין תַּדְק וְתַרְע 41 וְדִי חֲזִיְתָה רְגֵלֵיָא
 וְאַצְבָּעָתָא מְנַהוֹן חֲסָף דִּי פָּחוּר וּמְנַהוֹן פַּרְזֵל מַלְכוּ
 פְּלִיגָה תְּהוּה וּמִן נֶצְבָּתָא דִּי פַרְזֵלָא לְהוּא בַּה כָּל- קַבֵּל
 דִּי חֲזִיְתָה פַרְזֵלָא מְעַרְב בְּחֲסָף טִינָא 42 וְאַצְבָּעָתָא
 רְגֵלֵיָא מְנַהוֹן פַּרְזֵל וּמְנַהוֹן חֲסָף מִן קֶצֶת מַלְכוּתָא תְּהוּה
 תְּקִיפָה וּמְנַה תְּהוּא תְּבִירָה 43 דִּי חֲזִיְתָה פַרְזֵלָא מְעַרְב
 בְּחֲסָף טִינָא מִתְעַרְבִין לְהוֹן בְּזַרְע אֲנָשָׁא וְלֹא לְהוֹן
 דְּבָקִין דְּנָה עִם דְּנָה הָא כְּדִי פַרְזֵלָא לֹא מִתְעַרְב עִם
 חֲסָפָא 44 וּבִיּוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכֵיָא אַנוּן יְקִים אֱלֹה שְׁמֵיָא
 מַלְכוּ דִּי לְעֵלְמִין לֹא תִתְחַבֵּל וּמַלְכוּתָה לְעִם אַחְרֵן לֹא
 תִשְׁתַּבֵּק תַּדְק וְתַסִּיף כָּל אֱלִין מַלְכוּתָא וְהִיא תְּקוּם
 לְעֵלְמֵיָא .

1 נְבוּכַדְנֶצַר מֶלֶכָא עֶבֶד צְלָם דִּי דָהָב רֹמְמָה אֲמִין שְׁתִּין
פְּתִיָה אֲמִין שְׁתִּי אֲקִימָה בְּבִקְעַת דְּוֹרָא בְּמִדִּינַת בָּבֶל 2
וְנְבוּכַדְנֶצַר מֶלֶכָא שְׁלַח לְמַכְנָשׁ לְאַחְשַׁדְרָפְנִיא סִגְנִיא
וּפְחוּתָא אֲדַרְגְּזָרִיא גְדַבְרִיא דְּתַבְרִיא תְּפִתִּיא וְכֹל שְׁלֹטְנֵי
מִדִּינַתָּא לְמַתָּא לְחַנְכַת צְלָמָא דִּי הֶקִים נְבוּכַדְנֶצַר
מֶלֶכָא 3 בְּאֲדִין מִתְּכַנְשִׁין אַחְשַׁדְרָפְנִיא סִגְנִיא וּפְחוּתָא
אֲדַרְגְּזָרִיא גְדַבְרִיא דְּתַבְרִיא תְּפִתִּיא וְכֹל שְׁלֹטְנֵי מִדִּינַתָּא
לְחַנְכַת צְלָמָא דִּי הֶקִים נְבוּכַדְנֶצַר מֶלֶכָא וְקֶאֱמִין לְקַבֵּל
צְלָמָא דִּי הֶקִים נְבוּכַדְנֶצַר 4 וְכַרְוֹזָא קֶרָא בְּחֵיל לְכוּן
אֲמַרִין עַמְמִיא אֲמִיא וְלִשְׁנִיא 5 בְּעֵדְנָא דִּי תִשְׁמַעוּן קַל
קֶרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיתְרוּס סַבְכָא פְּסִנְתֵּרִין סוּמְפִנְיָה
וְכֹל זְנֵי זְמֶרָא תְּפִלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצְלָם דְּהָבָא דִּי הֶקִים
נְבוּכַדְנֶצַר מֶלֶכָא 6 וּמִן דִּי לֹא יִפֹּל וְיִסְגֵּד בֵּה שְׁעֵתָא
יְתֵרְמָא לְגוּזָא אֲתוּן נוּרָא יְקַדְתָּא

7 כָּל- קָבַל דְּנָה בַּה זְמַנָּא כְּדִי שְׁמַעִין כָּל עַמְמַיָּא קַל
 קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיתְרִס שְׁבָכָא פְּסֻנְטֵרִין וְכַל זְנִי זְמַרָא
 נְפֻלִין כָּל עַמְמַיָּא אַמְיָא וְלִשְׁנַיָּא סְגִדִין לְצֻלָּם דְּהָבָא דִּי
 הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלְכָּא 8 כָּל- קָבַל דְּנָה בַּה זְמַנָּא
 קִרְבוּ גְבָרִין כְּשִׁדְאִין וְאָכְלוּ קִרְצִיָּהוֹן דִּי יְהוּדַיָּא 9 עֲנוּ
 וְאָמְרִין לְנְבוּכַדְנֶצַּר מֶלְכָּא "מֶלְכָּא לְעֻלְמִין חַיִּי " 10
 אֲנַתָּה מֶלְכָּא שְׁמַתָּ טַעַם דִּי כָּל- אַנְשֵׁי דִי- יִשְׁמַע קַל
 קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיתְרִס שְׁבָכָא פְּסֻנְטֵרִין וְסִיפְנֵיָּה וְכַל
 זְנִי זְמַרָא יִפֹּל וְיִסְגֵּד לְצֻלָּם דְּהָבָא 11 וּמִן דִּי לֹא יִפֹּל
 וְיִסְגֵּד יִתְרַמָּא לְגֹא אֲתוֹן נוֹרָא יְקַדְתָּא 12 אִיתִי גְבָרִין
 יְהוּדַיָּין דִּי מְנִיתָ יְתַהוֹן עַל עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שְׁדַרְךָ
 מִישַׁךְ וְעַבְדֵּי נְגוּ גְבָרַיָּא אֲלֶיךָ לֹא שָׁמוּ עֲלֶיךָ מֶלְכָּא טַעַם
 לֹא לְהֵיךָ לֹא פִלְחִין וְלְצֻלָּם דְּהָבָא דִּי הִקִּימַתָּ לֹא סְגִדִין
 13 בְּאֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר בְּרַגְזוֹ וְחִמָּה אָמַר לְהִיתֵיָּה לְשְׁדַרְךָ
 מִישַׁךְ וְעַבְדֵּי נְגוּ בְּאֲדִין גְבָרַיָּא אֲלֶיךָ הִיתֵיָּו קֳדָם מֶלְכָּא .

(الاصحاح 4)

1 אָנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שָׁלַח הַגּוֹיִת בְּבֵיתִי וְרַעְנָן בְּהִיכְלִי 2
חֵלֶם חֲזִית וַיְדַחֲלֶנְנִי וְהִרְהַרְיִן עַל מִשְׁכְּבִי (וְחֲזוּי רֵאשִׁי)
וַיְבַהֲלֶנְנִי 3 וּמִנִּי שָׁיב טָעַם לְהִנְעֹלָה קִדְמִי לְכָל חִפְיָמִי
בְּבֵל דֵּי פֶשֶׁר חֲלָמָא יְהוּדַעְנִי 4 בְּאֲדִין עֲלָלִין חֲרֻטְמִיא
אַשְׁפִּיא פֶשְׁדִּיא וְגִזְרִיא וְחֲלָמָא אָמַר אָנָה קִדְמִיהוֹן
וּפְשָׁרָה לָא מְהוּדַעִין לִי 5 וְעַד אַחֲרִין עַל קִדְמִי דְנִיֵּאל
דֵּי שָׁמָה בְּלֻטְשָׁאצָּר כְּשֵׁם אֱלֹהֵי וְדֵי רוּחַ אֱלֹהִין קִדְיָשִׁין
בֵּה וְחֲלָמָא קִדְמוּהֵי אִמְרַת 6 בְּלֻטְשָׁאצָּר רַב חֲרֻטְמִיא
דֵּי אָנָה יִדְעַת דֵּי רוּחַ אֱלֹהִין קִדְיָשִׁין בְּךָ וְכָל רִז לָא אָנֹס
לְךָ חֲזוּי חֲלָמִי דֵּי חֲזִית וּפְשָׁרָה אָמַר 7 וְחֲזוּי רֵאשִׁי עַל
מִשְׁכְּבִי חֲזָה הַגּוֹיִת וְאָלוּ אֵילָן בְּגוּא אַרְעָא וְרוּמָה שְׂגִיא
8 רְבָה אֵילָנָא וְתַקַּף וְרוּמָה יִמְטָא לְשִׁמְיָא וְחֲזוּתָה
לְסוּף כָּל אַרְעָא 9 עֲפִיָה שְׁפִיר וְאַנְבָּה שְׂגִיא וּמְזוֹן לְכָלֵּא
בֵּה תַחַתוּהֵי תַטְלִל חַיּוֹת בְּרָא וּבַעֲנַפּוּהֵי יִדְרוֹן צִפְרֵי
שְׁמִיא וּמִנָּה יִתְזִין כָּל בְּשָׂרָא 10 חֲזָה הַגּוֹיִת בְּחֲזוּי רֵאשִׁי
עַל מִשְׁכְּבִי וְאָלוּ עִיר וְקִדְיָשׁ מִן שְׁמִיא נַחַת .

11 קרא בחיל וכן אמר גִּדּוֹ אֵילָנָא וְקַצְצוּ עֲנָפוּהִי
אֲתֵרוּ עֲפִיָּה וּבְדֵרוּ אֲנָבָה תִּנְדַּח חֵיוֹתָא מִן תַּחְתּוּהִי
וְצַפְרֵיָא מִן עֲנָפוּהִי 12 בְּרַם עֵקֶר שְׁרִשׁוּהִי בְּאַרְעָא
שְׁבִקוּ וּבְאַסּוּר דִּי פְּרִזְל וּנְחָשׁ בְּדַתְאָא דִּי בְּרָא וּבִטַּל
שְׁמִיָּא יְצַטְבַּע וְעַם חֵיוֹתָא חֲלָקָה בְּעֵשֶׂב אֲרַעָא 13
לְבַבָּה מִן אָנוּשָׂא יִשְׁנֹן וּלְבַב חֵינָה יִתְיַהֵב לָהּ וְשִׁבְעָה
עֲדָנִין יִחְלַפּוּן עֲלוּהִי 14 בְּגִזְרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאֲמַר
קִדִּישִׁין שְׁאַלְתָּא עַד דְּבֵרַת דִּי יִנְדַּעוּן חֵיָּא דִּי שְׁלִיט
עֲלֵיָּא בְּמַלְכוּת אָנוּשָׂא וּלְמַן דִּי יְצַבָּא יִתְנַנְּה וּשְׁפַל
אָנָּשִׁים יִקִּים עֲלֵיהּ 15 דְּנָה חֲלָמָא חֲזִית אָנָּה מְלָכָא
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתָּה בְּלִטְשָׂאֲצַר פִּשְׂרָא אָמַר כָּל-קַבֵּל דִּי
כָּל חַפְיָמִי מַלְכוּתִי לָא יִכְלִין פִּשְׂרָא לְהוֹדְעַתְנִי וְאַנְתָּה
כְּהַל דִּי רוּחַ אֱלֹהִין קִדִּישִׁין בְּךָ 16 אֲדִין דְּנִיָּאל דִּי שְׁמָה
בְּלִטְשָׂאֲצַר אֲשִׁתּוּמָם כְּשַׁעָה חֲדָה וְרַעִיוֹנָהי יִבְהַלְנָה
עָנָה מְלָכָא וְאָמַר בְּלִטְשָׂאֲצַר חֲלָמָא וּפִשְׂרָא אַל יִבְהַלְךְ
עָנָה בְּלִטְשָׂאֲצַר וְאָמַר מְרָאִי חֲלָמָא לְשִׁנְאִיךְ וּפִשְׂרָה
לְעִרְיִךְ .

1 בַּלְשֹׂאֲצַר מֶלֶכָא עֲבַד לְחַם רַב לְרַבְרַבְנוּהִי אֶלְף
וְלִקְבֵּל אֶלְפָא חֲמֵרָא שְׁתֵּה 2 בַּלְשֹׂאֲצַר אָמַר בְּטַעַם
חֲמֵרָא לְהִיתֵיהָ לְמַאֲנֵי דְהָבָא וְכִסְפָּא דִּי הִנֵּפֵק נְבוּכַדְנֶצַּר
אָבוּהִי מִן הֵיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁתּוֹן בְּהוֹן מֶלֶכָא
וְרַבְרַבְנוּהִי שְׁגַלְתָּהּ וּלְחַנְתָּהּ 3 בְּאֲדִין הִיתֵיו מָאֲנֵי
דְהָבָא דִּי הִנֵּפֵקוּ מִן הֵיכְלָא דִּי בֵית אֱלֹהָא דִּי בִירוּשָׁלַם
וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מֶלֶכָא וְרַבְרַבְנוּהִי שְׁגַלְתָּהּ וּלְחַנְתָּהּ 4
אִשְׁתִּיו חֲמֵרָא וְשַׁבְּחוּ לְאֱלֹהֵי דְהָבָא וְכִסְפָּא נְחֹשָׁא
פְּרִזְלָא אָעָא וְאַבְנָא 5 בְּהַ שְׁעַתָּה נִפְקוּ אֲצַבְעֵן דִּי יָד
אֲנָשׁ וְכַתְּבוּן לְקַבֵּל נְבִרְשֵׁתָא עַל גִּירָא דִּי כְּתַל הֵיכְלָא דִּי
מֶלֶכָא וּמֶלֶכָא חֲזָה פֶּסֶט יָדָא דִּי כְּתַבָּהּ 6 אֲדִין מֶלֶכָא
זִיוֵהִי שְׁנוּהִי וְרַעֲיִנְהִי יְבֵהְלוּנָהּ וְקִטְרֵי חֲרָצָה מִשְׁתַּרְיִן
וְאַרְכְּבָתָהּ דָּא לְדָא נְקִשֵׁן 7 קֵרָא מֶלֶכָא בְּחִיל לְהַעֲלָהּ
לְאַשְׁפִּיָא כְּשָׂדִיא וְגִזְרִיָא עֵנָה מֶלֶכָא וְאָמַר לְחַכְיִמִי בְּבַל
דִּי כָל- אֲנָשׁ דִּי יִקְרָה כְּתַבָּהּ דְנָה וּפְשָׁרָה יַחֲוֹנְנִי אַרְגֻּוֹנָא
יִלְבַּשׁ וְהִמוֹנְכָא דִּי דְהָבָא עַל צִוְאַרָהּ וְתַלְתֵּי בְּמַלְכוּתָא
יִשְׁלֹט

8 אָדִין עֲלֵינָא כֹּהֲלִין כָּל חַפְיָמִי מִלְכָּא וְלֹא כְּהֵלִין כְּתָבָא
לְמַקְרָא וּפְשָׁרָא לְהוֹדְעָה לְמִלְכָּא 9 אָדִין מִלְכָּא בְּלִשְׁאֲצָר
שְׂגִיָּא מִתְּבַהֵל וְזִיזְהִי שְׁנִין עֲלוּהִי וְרַבְרַבְנוּהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין
10 מִלְכָּתָא לְקַבֵּל מְלִי מִלְכָּא וְרַבְרַבְנוּהִי לְבֵית מִשְׁתַּיָּא
עֲלֵילַת עֲנַת מִלְכָּתָא וְאַמְרַת מִלְכָּא לְעֵלְמִין חַיִּי אֵל
יְבַהֲלוּךְ רַעִיוֹנְךָ וְזִינִיךָ אֵל יִשְׁתַּנּוּ 11 אִיתִי גְבַר
בְּמַלְכוּתְךָ דִּי רוּחַ אֱלֹהִין קַדִּישִׁין בְּהַ וּבִיּוֹמֵי אָבוּךָ נְהִירוּ
וְשְׁכֻלְתָּנוּ וְחַכְמָה כְּחַכְמַת אֱלֹהִין הַשְׁתַּכַּחַת בְּהַ וּמִלְכָּא
נְבַכְדִּנְצָר אָבוּךָ רַב חַרְטֻמִּין אֲשַׁפִּין כְּשִׂדְאִין גְּזָרִין
הַקִּימָה אָבוּךָ מִלְכָּא 12 כָּל- קַבֵּל דִּי רוּחַ יִתִּירָה וּמְנַדַּע
וְשְׁכֻלְתָּנוּ מִפְּשַׁר חֵלְמִין וְאַחֲזִית אַחֲזִין וּמִשְׁרָא קִטְרִין
הַשְׁתַּכַּחַת בְּהַ בְּדַנְיָאֵל דִּי מִלְכָּא שָׁם שְׂמָה בְּלִשְׁאֲצָר
כְּעַן דַּנְיָאֵל יִתְקַרִי וּפְשָׁרָה יְהַחֲוֶה 13 בְּאֲדִין דַּנְיָאֵל
הַעֵל קָדָם מִלְכָּא עֲנָה מִלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל אַנְתָּה
הוּא דַּנְיָאֵל דִּי מִן בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי הִיתִי מִלְכָּא
אֲבִי מִן יְהוּד .

14 ושמעת עליך די רוח אלהין בן ונהירו ושכלתנו
וחכמה יתירה השתכחת בן 15 וכען העלו קדמי
חכימיא אשפיא די כתבה דנה יקרון ופשרה להודעתני
ולא כהלין פשר מלתא להחוויה 16 ואנה שמעת עליך
די- תוכל פשרין למפשר וקטרין למשרא בען הן תוכל
פתבא למקרא ופשרה להודעתני ארגונא תלבש
והמונכא די-דהבא על צוארך ותלתא במלכותא תשלט
17 באדין ענה דניאל ואמר קדם מלכא מתנתך לך
להוין ונבזבזיתך לאחרון הב ברם פתבא אקרא למלכא
ופשרא אהודענה 18 אנתה מלכא אלהא עליא
מלכותא ורבותא ויקרא והדרה יהב לנבכדנצר אבון 19
ומן רבותא די יהב לה כל עממיא אמיא ולשניא
הוו זאעין ודחלין מן קדמוהי די הנה צבא הנה
קטל ודי הנה צבא הנה מחא ודי הנה צבא הנה
מרים ודי הנה צבא הנה משפל 20 וכדי רם לבבה
ורוחה תקפת להזדה הנחת מן פרסא מלכותה ויקרה
העדיו מנה .

21 וּמִן בְּנֵי אִנְשָׁא טְרִיד וּלְבַבָּה עִם חַיּוֹתָא שׁוּי וְעִם
 עַרְדֵּיא מְדוּרָה עֲשָׂבָא כְּתוּרִין יִטְעִמוּנָהּ וּמְטַל שְׂמִיא
 גְּשָׁמָה יִצְטַבַּע עַד דִּי יָדַע דִּי שְׁלִים אֱלֹהָא עֲלִיא בְּמַלְכוּת
 אִנְשָׁא וּלְמִן דִּי יִצְבָּה יְהֻקִּים עֲלֶיהָ 22 וְאַנְתָּה בְּרָה
 בְּלִשְׂאֲצֹר לֹא הִשְׁפַּלְתָּ לְבַבְךָ כָּל-קָבֵל דִּי כָל-דְּנָה יָדַעְתָּ
 23 וְעַל מָרָא שְׂמִיא הִתְרוּמְמַתָּ וּלְמֵאנִיָּא דִּי בֵיתָה
 הִיִּתִּיו קְדָמֶיךָ וְאַנְתָּה וּרְבַרְבָּנֶיךָ שְׁגַלְתְּךָ וּלְחַנְתְּךָ חֲמָרָא
 שְׁתִּין בְּהוֹן וְלֵאלֹהֵי כֶסֶפָא וְדַהֲבָא נְחֹשָׁא פְּרֻזְלָא אֲעָא
 וְאַבְנָא דִּי לֹא חֲזִין וְלֹא שְׂמַעִין וְלֹא יָדְעִין שְׁבַחְתָּ
 וְלֵאלֹהָא דִּי נִשְׁמַתְךָ בִּידָה וְכָל-אַרְחֻתְךָ לֵה לֹא הִדְרַתָּ 24
 בְּאֲדִין מִן קְדָמוּהֵי שְׁלִיחַ פְּסָא דִּי יָדָא וּכְתַבָּא דְנָה רְשִׁים
 25 וְדְנָה כְּתַבָּא דִּי רְשִׁים מְנָא מְנָא תְּקַל וּפְרָסִין 26
 דְּנָה פֶּשֶׁר מַלְתָּא מְנָא מְנָה אֱלֹהָא מַלְכוּתְךָ וְהַשְׁלָמָה 27
 תְּקַל תְּקַלְתָּהּ בְּמֵאזְנֵיָּא וְהַשְׁתַּכַּחְתָּ חֲסִיר 28 פְּרָס
 פְּרִיסַת מַלְכוּתְךָ וַיְהִיבַת לְמַדֵּי וּפְרָס 29 בְּאֲדִין אָמַר
 בְּלִשְׂאֲצֹר וְהִלְבְּשׁוּ לְדַנְיָאֵל אֲרָגוֹנָא וְהַמוֹנְכָא דִּי דַּהֲבָא
 עַל צְנֹאֲרָה וְהַכְרִזוּ עֲלוּהֵי דִּי לְהוּא שְׁלִיט תְּלַתָּא
 בְּמַלְכוּתָא 30 בְּהַ בְּלִילֵיא קְטִיל בְּלִשְׂאֲצֹר מְלָכָא
 כְּשַׁדְיָא .

الاصحاح (6)

1 ודריוש מדיא קבל מלכותא כּבר שנין שתין ותרתין
2 שפר קדם דריוש והקים על מלכותא לאחשדרפניא
מאה ועשרין די להון בכל מלכותא 3 ועלא מנהון
סרכין תלתא די דניאל חד מנהון די להון אחשדרפניא
אליו יהבין להון טעמא ומלכא לא להוא נזק 4 אדון
דניאל דנה הוא מתנצח על סרכיא ואחשדרפניא כל-
קבל די רוח יתירא בה ומלכא עשית להקמותה על כל-
מלכותא 5 אדון סרכיא ואחשדרפניא הוו בעין עלה
להשפחה לדניאל מצד מלכותא וכל עלה ושחיתה לא
יכלין להשפחה כל-קבל די מהימן הוא וכל שלו
ושחיתה לא השתכחת עלוהי 6 אדון גבריא אלך
אמרין די לא נהשפח לדניאל דנה כל-עלא להון
השפחנא עלוהי בדת אלהה 7 אדון סרכיא
ואחשדרפניא אלן הרגשו על מלכא וכן אמרין לה
דריוש מלכא לעלמין חיי .

8 אַתִּיעֵטוּ כָּל סִרְכֵי מַלְכוּתָא סַגְנִיא וְאַחַשְׁדַּרְפָּנִיא
הַדְּבַרְיָא וּפְחוּתָא לְקִימָה קַיִם מַלְכָּא וּלְתַקְפָּה אָסֵר דִּי
כָּל- דִּי- יִבְעָה בְּעוּ מִן- כָּל- אֱלֹהִים וְאַנְשֵׁי עַד יוֹמִין תְּלַתִּין
לְהוּן מִנְּךָ מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגַב אַרְיֹתָא 9 כְּעוּן מַלְכָּא
תְּקִימִים אָסֵרָא וְתַרְשֵׁם כְּתָבָא דִּי לֹא לְהַשְׁנִיָּה כְּדַת מְדִי
וּפְרַס דִּי לֹא תַעְדָּא 10 כָּל- קַבֵּל דְּנָה מַלְכָּא דְרִיּוּשׁ רֶשֶׁם
כְּתָבָא וְאַסְרָא 11 וְדַנְיָאֵל כְּדִי יִדַּע דִּי רֶשִׁים כְּתָבָא עַל
לְבַיְתָהּ וְכוּיִן פְּתִיחֹן לָהּ בְּעַלְיָתָהּ נֶגְדַּי רִישָׁלַם וְזַמְנִין
תְּלַתָּהּ בְּיוֹמָא הוּא בְּרַךְ עַל בְּרִכּוּהִי וּמַצֵּלָא וּמוֹדָא קְדָם
אֱלֹהֵהּ כָּל- קַבֵּל דִּי הוּא מִן קְדַמַּת דְּנָה 12 אַדְיִן גְּבַרְיָא
אַלְךָ הִרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכִּחוּ לְדַנְיָאֵל בְּעָא וּמִתְחַנֵּן קְדָם אֱלֹהֵהּ
13 בְּאֲדִין קִרְבוּ וְאַמְרִין קְדָם- מַלְכָּא עַל- אָסֵר מַלְכָּא
הִלָּא אָסֵר רֶשֶׁמַת דִּי כָּל- אַנְשֵׁי דִי יִבְעָא מִן כָּל- אֱלֹהִים
וְאַנְשֵׁי עַד יוֹמִין תְּלַתִּין לְהוּן מִנְּךָ מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגוֹב
אַרְיֹתָא עֵנָה מַלְכָּא וְאַמְרִי יִצִּיבָא מְלִתָּא כְּדַת מְדִי וּפְרַס
דִּי לֹא תַעְדָּא 14 בְּאֲדִין עֲנוּ וְאַמְרִין קְדָם מַלְכָּא דִּי
דַּנְיָאֵל דִּי מִן בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּדָא לֹא שָׁם עָלֶיךָ מַלְכָּא
טַעֲמִים וְעַל אָסֵרָא דִּי רֶשֶׁמַת וְזַמְנִין תְּלַתָּהּ בְּיוֹמָא בְּעָא
בְּעוּתָהּ .

15 אַדִּין מַלְכָּא כְּדִי מַלְתָּא שְׁמַע שְׁגִיָּא בְּאִשׁ עֲלוּהִי וְעַל
 דְּנִיָּאל שָׁם בַּל לְשִׁיזְבוּתָהּ וְעַד מְעַלִּי שְׁמַשָּׂא הוּא
 מִשְׁתַּדֵּר לְהַצְלוּתָהּ 16 בְּאִדִּין גְּבַרְיָא אֵלֶךְ הִרְגִּישׁוּ עַל
 מַלְכָּא וְאָמְרִין לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי דַּת לְמַדִּי וּפְרַס דִּי
 כָּל אָסוּר וּקְיָם דִּי מַלְכָּא יְהֻקִּים לָא לְהַשְׁנִיָּה 17 בְּאִדִּין
 מַלְכָּא אָמַר וְהִיתִיו לְדְנִיָּאל וּרְמוֹ לְגַבְּא דִּי אַרְיִוּתָא עִנָּה
 מַלְכָּא וְאָמַר לְדְנִיָּאל אֱלֹהֶךָ דִּי אַנְתָּה פֹּלַח- לָהּ בְּתַדִּירָא
 הוּא יְשִׁיזְבֹּנְךָ 18 וְהִיתִית אָבֹן חֲדָה וְשַׁמַּת עַל פִּם גְּבַא
 וְחַתְמָה מַלְכָּא בְּעִזְקָתָהּ וּבְעִזְקַת רַבְרַבְנוּהִי דִּי לָא
 תִּשְׁנָא צְבוּ בְּדְנִיָּאל 19 אַדִּין אִזְל מַלְכָּא לְהִיכְלָהּ וּבַת
 טוֹת וּדְחוֹן לָא הִנְעַל קַדְמוּהִי וְשַׁנְתָּה נִדְתָּ עֲלוּהִי 20
 בְּאִדִּין מַלְכָּא בְּשַׁפְרָפְרָא יְקוּם בְּנִגְהָא וּבַהֲתַבְהֵלָהּ לְגַבְּא
 דִּי אַרְיִוּתָא אִזְל 21 וּכְמִקְרָבָהּ לְגַבְּא לְדְנִיָּאל בְּקַל עֲצִיב
 זַעַק עִנָּה מַלְכָּא וְאָמַר לְדְנִיָּאל דְּנִיָּאל עֲבַד אֱלֹהָא חַיָּא
 אֱלֹהֶךָ דִּי אַנְתָּה פֹּלַח-לָהּ בְּתַדִּירָא הִיכַל לְשִׁיזְבוּתְךָ מִן
 אַרְיִוּתָא 22 אַדִּין דְּנִיָּאל עִם מַלְכָּא מַלְל מַלְכָּא לְעֵלְמִין
 חַיָּי ! 23 אֱלֹהִי שְׁלַח מַלְאַכָּה וּסְגַר פִּם אַרְיִוּתָא וְלֹא
 חַבְלוּנִי כָּל- קַבֵּל דִּי קַדְמוּהִי זְכוּ הַשְׁתַּכַּחַת לִי וְאַף
 קַדְמִין מַלְכָּא חַבּוּלָה לָא עַבְדַּת .

24 באדן מלפא שגיא טאב עלוהי ולדניאל אמר
להנסקה מן גבא והסק דניאל מן גבא וכל- חבל לא
השתכח בה די הימן באלהה 25 ואמר מלפא והיתיו
גבריא אלך די אכלו קרצוהי די דניאל ולגב אריותא
רמו אנון בניהון ונשיהון ולא מטו לארעית גבא עד די
שלטו בהון אריותא וכל- גרמיהון הדקו 26 באדן
דריוש מלפא פתב לכל- עממיא אמיא ולשוניא די
דארין בכל ארעא שלמכון ישגא 27 מן קדמי שים
טעם די בכל שלטון מלכותי להון זאעין ודחליו מן קדם
אלהה די דניאל די הוא אלהא חיא וקים לעלמין
ומלכותה די לא התחבל ושלטנה עד סופא 28 משיזב
ומצל ועבד אתין ותמהין בשמיא ובארעא די שיזב
לדניאל מן יד אריותא 29 ודניאל דנה הצלח במלכות
דריוש ובמלכות כורש פרסיא .

1 בשנת חדה לבלאשצור מלך בבל דניאל חלם חזה וחוזי ראשה על משכבה באדון חלמא כתב ראש מלין אמר 2 ענה דניאל ואמר חזה הוית בחזוי עם ליליא וארו ארבע רוחי שמיא מגיחון לימא רבא 3 וארבע חיון רברבו סלקון מן ימא שנין דא מן דא 4 קדמיתא כאריה וגפין די נשר לה חזה הוית עד די מריטו גפיה ונטילת מן ארעא ועל רגלין פאנש הקימת ולבב אנש יהיב לה 5 וארו חיוה אחרי תנינה דמיה לדב ולשטר חד הקמת ותלת עלעין בפמה בין שניה וכן אמרין לה קומי אכלי בשר שגיא 6 באתר דנה חזה הוית וארו אחרי כנמר ולה גפין ארבע די עוף על גפיה וארבעה ראשין לחיותא ושלטון יהיב לה 7 באתר דנה חזה הוית בחזוי ליליא וארו חיוה רביעיא דחילה ואימתני ותקיפא יתירה ושנין די פרזל לה רברבן אכלה ומדקה ושאר אברגליה רפסה והיא משניה מן כל- חיותא די קדמיה וקרנין עשר לה .

8 משתכל הנית בקרניא ואלו קרן אחרי זעירה סלקת
 ביניהון ותלת מן קרניא קדמיתא אתעקרו מן קדמיה
 ואלו עינין פעיני אנשא בקרנא דא ופם ממלל רברבן
 9 חזה הנית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב
 לבושה כתלג חזר ושער ראשה כעמר נקא פרסיה
 שביבין די- נור גלגלוהי נור דלק 10 נהר די- נור נגד
 ונפק מן- קדמוהי אלף אלפים ישמשונה ורבו רבון
 קדמוהי יקומון דינא יתב וספרין פתיהו 11 חזה הנית
 באדין מן- קל מליא רברבתא די קרנא ממללה חזה
 הנית עד די קטילת חיותא והובד גשמה ויהיבת ליקדת
 אשא 12 ושאר חיותא העדיו שלטנהון וארכה בחיין
 יהיבת להון עד- זמן ועדן 13 חזה הנית בחזוי ליליא
 וארו עם- עגני שמיא כבר אנש אתה הנה ועד- עתיק
 יומיא מטא וקדמוהי הקרבוהי 14 ולה יהב שלטון ויקר
 ומלכו וכל עממיא אמיא ולשניא לה יפלחון שלטנה
 שלטון עלם די- לא יעדה ומלכותה די לא תתחבל .

15 אַתְּפֵרִית רוּחִי אָנָּה דְנִיָּאל בְּגוֹ נִדְנָה וְחֲזוּי רֵאשִׁי
 יִבְהַלְנִי 16 קִרְבַּת עַל חַד מִן קְאָמִיא וְיִצִיבָא אָבָעָא
 מִנָּה עַל כָּל-דְנָה וְאָמַר לִי וּפִשֵׁר מְלִיא יְהוּדְעֻנִי 17
 אֲלִין חִיּוֹתָא רְבִרְבָתָא דִּי אַנִּין אַרְבַּע אַרְבַּעָה מְלָכִין
 יְקוּמוּן מִן אַרְעָא 18 וְיִקְבְּלוּן מְלָכוֹתָא קְדִישִׁי עֲלִיוֹנִין
 וְיַחְסְנוּן מְלָכוֹתָא עַד עֲלָמָא וְעַד עֲלָמָא 19 אֲדִין
 צָבִית לִיִּצְבָּא עַל חִיּוֹתָא רְבִיעִיתָא דִּי הָוֹת שְׁנִיָּה מִן
 כְּלָהוֹן דְחִילָה יִתִּירָה שְׁנִיָּה דִּי פְרִזֵּל וְטַפְרִיָּה דִּי נְחֻשׁ
 אֲכֹלָה מִדְקָה וּשְׂאֲרָא בְּרַגְלִיָּה רַפְסָה 20 וְעַל קַרְנִיא
 עֶשֶׂר דִּי בְרֵאשֵׁה וְאַחֲרֵי דִּי סִלְקַת וּנְפְלוּ מִן קְדַמִּיָּה תִּלְת
 וְקַרְנָא דִּכּוּן וְעִינִין לָהּ וּפִם מְמַלֵּל רְבִרְבּוֹן וְחֲזוּהָ רַב מִן
 חִבְרַתָּה 21 חֲזָה הָוִית וְקַרְנָא דִּכּוּן עֵבְדָה קִרְבַּת עִם
 קְדִישִׁין וְיִכְלָה לָּהּ 22 עַד דִּי אָתָּה עֲתִיק יוּמִיא וְדִינָא
 יִהֵב לְקְדִישִׁי עֲלִיוֹנִין וְזַמְנָא מְטָה וּמְלָכוֹתָא הֶחְסְנוּ
 קְדִישִׁין 23 בְּן אָמַר חִיּוֹתָא רְבִיעִיתָא מְלָכוּ רְבִיעִיא
 תִּהְוֵא בְּאַרְעָא דִּי תִשְׁנָא מִן כָּל-מְלָכוֹתָא וְתֹאכַל כָּל-
 אַרְעָא וְתִדְוִשְׁנָה וְתִדְקַנָּה .

24 וְקָרַנְיָא עֶשֶׂר מְנָה מְלָכוּתָא עֲשָׂרָה מְלָכִין יְקֻמוּן
וְאַחֲרֵן יְקוּם אַחֲרֵיהֶן וְהוּא יִשְׁנָא מִן קִדְמָיָא וְתִלְתָּהּ
מְלָכִין יְהֻשְׁפֵּל 25 וּמְלִין לְצַד עֲלִיָּא יְמַלֵּל וְלְקִדְיִשִּׁי
עֲלִיוֹנִין יְבַלָּא וְיִסְבֵּר לְהִשְׁנִיָּה זְמַנִּין וְדַת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידָה
עַד עַד וְעַדְנִין וּפְלַג עַדן 26 וְדִינָא יִתְבּ וְשְׁלֻטְנָה יְהֻעַדוֹן
לְהִשְׁמָדָה וְלְהוֹבְדָה עַד סוּפָא 27 וּמְלָכוּתָהּ וְשְׁלֻטְנָא
וְרִבּוּתָא דִּי מְלָכוֹת תְּחוֹת כָּל שְׁמַיָּא יְהִיבַת לְעַם
קִדְיִשִּׁי עֲלִיוֹנִין מְלָכוּתָהּ מְלָכוֹת עֲלָם וְכָל שְׁלֻטְנָא לָהּ
יְפֻלְחוּ וְיִשְׁתַּמְעוּן 28 עַד כֹּה סוּפָא דִּי מְלָתָא אָנָּה
דְּנִיָּאל שְׂגִיָּא רְעִיוֹנִי יְבַהֲלֵנִי וְוִינִי יִשְׁתַּנּוּן עָלִי וּמְלָתָא
בְּלִבִּי נְטָרַת .

8 רחום בעל-טעם ושמשי ספרא כתבו אגרה חדה על-
ירושלם לארתחששתא מלכא כנמא 9 אדון רחום
בעל-טעם ושמשי ספרא ושאר כנותהון דיניא
ואפרסתכיא טרפליא אפרסיא ארכנוי בבליא שושנכיא
דהוא עלמיא 10 ושאר אמיא די הגלי אסנפר רבא
ויקרא והותב המו בקריה די שמרין ושאר עבר-נהרה
וכענת 11 דנה פרשגן אגרתא די שלחו עלוהי על-
ארתחששתא מלכא-עבדיך אנש עבר-נהרה . וכענת 12
דיע להוא למלכא די יהודיא די סלקו מן-לותך עלינא
אתו לירושלם קריתא מרדתא ובאישתא בנין ושוריא
שכללו ואשיא יחיטו 13 כען ידיע להוא למלכא די הן
קריתא דך תתבגא ושוריא ישתכללון מנדה בלו והלך
לא ינתנון ואפתם מלכים תהנזק .

s

14 כען כל- קבל די- מלח היכלא מלחנא וערות מלכא
לא אריך לנא למחזא על-דנה שלחנא והודענא למלכא
15 די יבקר בספר-דכרניא די אבהתך ותהשפח בספר
דכרניא ותנדע די קריתא דך קריא מרדא ומהנזקת
מלכין ומדנן ואשתדור עבדין בגוה מן- יומת עלמא על
דנא קריתא דך החרבת 16 מהודעין אנחנה למלכא די
הו קריתא דך תתבנא ושוריה ישתכללון לקבל דנה
חלק בעבר נהרא לא איתי לך 17 פתגמא שלח מלכא
על רחום בעל-טעם ושמשי ספרא ושאר כנותהון די
יתבין בשמרין ושאר עבר- נהרה שלם וכעת 18
נשתונא די שלחתון עלינא מפרש קרי קדמי 19 ומני
שים טעם ובקרו והשפחו די קריתא דך מן-יומת עלמא
על מלכין מתנשא ומרד ואשתדור מתעבד- בה 20
ומלכין תקיפין הוו על ירושלם ושליטין בכל עבר נהרה
ומדה בלו והלך מתיהב להון .

21 כָּעַן שִׁימוּ טַעַם לְבַטְלָא גְבַרְיָא אֲלַן וְקַרְיָתָא דְךָ לֹא
תִּתְבַּנָּא עַד מְנֵי טַעַמָא יִתְשֵׁם 22 וְזִהִירִין הוּוּ שְׁלוּ
לְמַעַבְדַּד עַל- דְּנָה לְמָה יִשְׁגָּא חֲבֵלָא לְהַנְזַקַת מַלְכִין 23
אֲדִין מִן- דִּי פִרְשְׁגִין נִשְׁתַּנָּא דִּי אֲרִתְחַשְׁשָׁתָא מִלְכָּא קָרִי
קַדָּם רְחוּם וְשִׁמְשֵׁי סְפָרָא וְכַנְוִתְהוּן אֲזֵלוּ בְּבַהִילוּ
לִירוּשָׁלַם עַל יְהוּדִיָּא וּבַטְלוּ הֵמוּ בְּאֲדָנַע וְחִיל 24
בְּאֲדִין בְּטַלַת עֲבִידַת בֵּית אֱלֹהָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְהוּת
בְּטָלָא עַד שְׁנַת תַּרְתִּין לְמַלְכוּת דְּרִיּוּשׁ מֶלֶךְ פְּרַס .

1 והתנבִי חגי נבִיאה וזכרִיה בר- עדוא נבִיאִא על-
יהודִיא די ביהוד וברושלם בשם אלה ישראל עליהון 2
באדִין קמו זרְבָבֶל בר- שאלתיאל וישוע בר- יוצדק
ושרִיו למבנא בית אלהא די בירושלם ועמהון נבִיאִא
די אלהא מסעדין להון 3 בה זמנא אתא עליהון תתני
פחת עבר- נהרה ושתר בוזני וכנותהון וכן אמרין להם
מן שם לכם טעם ביתא דנה לבנא ואשרנא דנה
לשכללה 4 אדִין כנמא אמרנא להם מן אנון שמהת
גברִיא די דנה בנינא בנין 5 ועין אלההם הות על- שבי
יהודִיא ולא בטלו המו עד- טעמא לדרינש יהך ואדִין
יתיבון נשתונא על- דנה 6 פרשגן אגרתא די שלח
תתני פחת עבר- נהרה ושתר בוזני וכנותה אפרסכיא
די בעבר נהרה על- דרינש מלפא 7 פתגמא שלחו
עלוהי וכדנה כתיב בגוה: לדרינש מלפא שלמא כלֵא:

8 יִדְעַ לְהוֹא לְמִלְכָּא דִּי אַזְלָנָא לִיהוּד מְדִינְתָא לְבֵית
 אֱלֹהָא רַבָּא וְהוּא מִתְבָּנָא אַבְן גָּלְל וְאָע מִתְשֵׁם בְּכַתְלֵיא
 וְעִבְדִּתָּא דְךָ אֶסְפְּרָנָא מִתְעַבְדָּא וּמְצַלַח בְּיַדְהֶם 9 אַדִּין
 שְׂאֵלָנָא לְשִׁבְיָא אֵלְךָ כְּנִמָּא אֲמַרְנָא לְהֶם מִן שָׁם לְכֶם
 טַעֲמִים בֵּיתָא דְנָה לְמִבְנֵיהּ וְאֲשַׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָהּ 10 וְאִף
 שְׁמֵהֶתְהֶם שְׂאֵלָנָא לְהֶם לְהוֹדְעוּתְךָ דִּי נִכְתַּב שֵׁם גְּבַרְיָא
 דִּי בְּרָא שִׁיחֵם 11 וְכִנְמָא פִתְגָמָא הִתִּיבּוּנָא לְמִמַּר
 אֲנִיחָנָא הֵמוּ עֲבֹדוּהִי דִּי אֱלֹהָ שְׁמֵיא וְאַרְעָא וּבְנִין בֵּיתָא
 דִּי הוּא בְּנֵה מִקְדָּמַת דְנָה שְׁנִין שְׁגִיָּאן וּמְלַךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב
 בְּנֵהי וְשַׁכְלָלָהּ 12 לְהוּן מִן דִּי הִרְגִּזוּ אֲבַהֲתָנָא לְאֱלֹהָ
 שְׁמֵיא יְהִב הֵמוּ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל כְּסַדְיָא וּבֵיתָהּ
 דְנָה סַתְרָה וְעַמָּה הַגְּלִי לְבָבֶל 13 בְּרַם בְּשַׁנַּת חֲדָה
 לְכוּרְשׁ מִלְכָּא דִּי בָבֶל כּוּרְשׁ מִלְכָּא שָׁם טַעֲמִים בֵּית אֱלֹהָ
 דְנָה לְבָנָא 14 וְאִף מְאִנְיָא דִּי בֵּית- אֱלֹהָא דִּי דְהָבָה
 וְכֶסֶף אִי נְבוּכַדְנֶצַּר הִנְפִּק מִן- הִיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם
 וְהִיבֵל הֵמוּ לְהִיכְלָא דִּי בָבֶל הִנְפִּק הֵמוּ כּוּרְשׁ מִלְכָּא מִן
 הִיכְלָא דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ לְשַׁבְצָר שְׁמָה דִּי פָחָה שְׁמָה .

15 ואמר- לה אלה מאניא שא אזל- אחת המו
בהיכלא די בירושלם ובית אלהא יתבנא על- אתרה 16
אדין ששבצר דך אתא יהב אשיא די- בית אלהא די
בירושלם ומן- אדין ועד- פען מתבנא ולא שלם 17
וכען הו על- מלכא טב יתבקר בבית גנזיא די- מלכא
תמה די בבבל הו איתי די- מן- כורש מלכא שים טעם
למבנא בית- אלהא דך בירושלם ורעות מלכא על- דנה
ישלח עלינא .

1 באדן דרין שם טעם וברו בבית ספריא די
 גנזיא מהחתי תמה בבבל 2 והשתכח באחמתא
 בבירתא די במדי מדינתא מגלה חדה וכן פתיב בגוה
 דכרונה 3 בשנת חדה לכורש מלכא כורש מלכא שם
 טעם בית אלהא בירושלם ביתא יתבנא אתר די דבחין
 דבחין ואשוהי מסובלין רומה אמין שתין פתיה אמין
 שתין 4 נדבכין די אבן גלל תלתא ונדבך די אע חדת
 ונפקתא מן בית מלכא תתיב 5 ואף מאני בית אלהא
 די דהבה וכספא די גבוכדנצר הנפק מן היכלא די
 בירושלם והיכל לבבל יתביבון ויהך להיכלא די
 בירושלם לאתרה ותחת בבית אלהא 6 פען תתני
 פחת עבר נהרה שתר בוזני וכנותהון אפרסכיא די
 בעבר נהרה רחיקין הוו מן תמה 7 שבקו לעבדת בית
 אלהא דך פחת יהודיא ולשבי יהודיא בית אלהא דך
 יבנון על אתרה .

15 וְשִׁיִּצִיא בֵּיתָהּ דָּנָה עַד יוֹם תִּלְתָּהּ לִירַח אָדָר דִּי הִיא
שָׁנַת שֵׁשׁ לְמַלְכוּת דְּרִיּוֹשׁ מִלְפָּא 16 וְעַבְדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כְּהַנְיָא וְלוֹנְיָא וְשָׂאָר בְּנֵי גְלוּתָא חֲנֻפְתַּת בֵּית אֱלֹהָא דָּנָה
בְּחֻדְוָה 17 וְהִקְרִיבוּ לְחֻנְפַּת בֵּית אֱלֹהָא דָּנָה תּוֹרִין מְאָה
דְּכָרִין מְאֵתִין אֲמָרִין אַרְבַּע מְאָה וְצַפִּירֵי עֲזִין לְחֻטִּיא עַל
כָּל- יִשְׂרָאֵל תְּרֵי עָשָׂר לְמַגֵּן שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל 18 וְהִקְיִמוּ
כְּהַנְיָא בְּפִלְגָתְהוֹן וְלוֹנְיָא בְּמַחְלָקְתְהוֹן עַל עֲבִידַת אֱלֹהָא
דִּי בִירוּשָׁלַם כְּכַתְבֵּי סֵפֶר מֹשֶׁה .

12 אַרְתַּחֲשֵׁסְתָא מֶלֶךְ מַלְכֵיָא לְעִזְרָא כְּהֵנָּא סֵפֶר דְּתָא דִּי
אֱלֹהִים שְׁמִיָּא גְּמִיר ! וּכְעָנַת 13 מִנֵּי שִׁים טַעַם דִּי כָּל-
מִתְנַדָּב בְּמַלְכוּתֵי מִן עֵמָּא יִשְׂרָאֵל וְכִהְנוּהִי וְלוֹיָא לְמַהֲךְ
לִירוּשָׁלַם עִמָּךְ יְהֵךְ 14 כָּל- קָבֵל דִּי מִן קָדָם מַלְכָּא
וְשִׁבְעַת יַעֲטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקְרָה עַל יְהוּד וְלִירוּשָׁלַם בְּדַת
אַלְהֵךְ דִּי בִיזְךְ 15 וְלִהִיבְלָה כְּסָף וְדָהָב דִּי מַלְכָּא
וְיַעֲטֹהִי הַתְּנַדָּבוּ לְאַלְהֵי יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשָׁלַם מִשְׁכְּנָה 16
וְכָל כְּסָף וְדָהָב דִּי תִהְשָׁכַח בְּכָל מְדִינַת בָּבֶל עִם
הַתְּנַדָּבוֹת עֵמָּא וְכִהְנִיָּא מִתְנַדָּבִין לְבֵית אֱלֹהֵהֶם דִּי
בִירוּשָׁלַם 17 כָּל- קָבֵל דְּנָה אֶסְפְּרָנָא תִקְנָא בְּכֶסֶף
דְּנָה תּוֹרִין דְּכַרִּין אִמְרִין וּמִנְחָתָהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן וְתִקְרַב
הַמוֹ עַל מַדְבָּחָה דִּי בֵית אֱלֹהֵכֶם דִּי בִירוּשָׁלַם 18 וּמָה דִּי
עֲלִיךְ וְעַל אַחִיךְ יִיטַב בְּשָׂאֵר כְּסָפָא וְדָהָבָה לְמַעֲבַד
כְּרַעוֹת אֱלֹהֵכֶם תַּעֲבֹדוּן 19 וּמֵאֲנִיָּא דִּי מִתִּיהָבִין לָךְ
לְפָלְחוֹן בֵּית אֱלֹהֵךְ הַשְׁלַם קָדָם אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם 20 וּשְׂאֵר
חֲשָׁחוֹת בֵּית אֱלֹהֵךְ דִּי יִפֹּל-לָךְ לְמִנְתָּן תִּנְתָּן מִן בֵּית גְּנֹזֵי
מַלְכָּא .

21 וּמְנֵי אָנָּה אֲרִתְחַשְׁטָא מִלְכָּא שִׁים טַעַם לְכַל
 גְּזִבְרִיא דִּי בְעֵבֵר נִהְרָה דִּי כָּל- דִּי יִשְׁאַלְנָכוּן עֲזָרָא
 כְּהֵנָּא סִפְר דְּתָא דִּי אֱלֹה שְׁמִיָּא אֲסַפְרָנָא יִתְעַבַּד 22 עַד
 כְּסָף כְּפָרִין מָאָה וְעַד חֲנֻטִין כּוֹרִין מָאָה וְעַד חֲמֵר בִּתְיִן
 מָאָה וְעַד בִּתְיִן מִשַׁח מָאָה וּמִלַּח דִּי- לֹא כָּתַב 23 כָּל-
 דִּי מִן טַעַם אֱלֹה שְׁמִיָּא יִתְעַבַּד אֲדַרְזָדָא לְבֵית אֱלֹה
 שְׁמִיָּא דִּי לְמָה לְהוּא קֶצֶף עַל מַלְכוּת מִלְכָּא וּבְנוּהֵי 24
 וְלָכֶם מְהוּדְעִין דִּי כָּל- כְּהֵנָּא וְלוּיָא זְמֹרִיא תִרְעִיא
 נְתִינָיא וּפְלַחֵי בֵּית אֱלֹהָא דְנָה מְנַדָּה בְּלוּ וְהִלְךְ לֹא
 שְׁלִיט לְמַרְמָא עֲלֵיהֶם 25 וְאַנְתָּ עֲזָרָא כְּחֻכְמַת אֱלֹהֵךְ דִּי
 בִּידְךָ מְנֵי שְׁפֻטִין וְדִינִין דִּי לְהוּן דְּאֲנִין לְכָל עַמָּה דִּי
 בְּעֵבֵר נִהְרָה לְכָל- יְדַעֵי דְתֵי אֱלֹהֵךְ וְדִי לֹא יְדַע תְּהוּדְעוּן
 26 וְכָל- דִּי- לֹא לְהוּא עֵבֵד דְּתָא דִּי אֱלֹהֵךְ וְדְתָא דִּי
 מִלְכָּא אֲסַפְרָנָא דִּינָה לְהוּא מִתְעַבַּד מִנָּה הֵן לְמוֹת הֵן
 לְשֵׁרְשֵׁי הֵן לְעֲנֹשׁ גְּכֻסִין וְלֶאֱסוּרִין .

تدريبات على الفصل الثانی:

8 ידיע להוא למלכא די אזלנא ליהוד מדינתא לבית
אלהא רבא והוא מתבנא אבן גלל ואע מתשם בכתליא
ועבדתא דך אספרנא מתעבדא ומצלח ביניהם 9 אדין
שאלנא לשביא אלך כנמא אמרנא להם מן שם לכם
טעם ביתא דנה למבניה ואשרנא דנה לשכללה 10 ואף
حل الكلمات الآتية تحليلًا وافيًا:

ידיע, להוא, טעם, אבן, למבניה, שאלנא, לשכללה, מצלח

س2: اختر من بين الأقواس

מהחצפה מן קדם מלכא אדין מלתא הודע אריוך

מהחצפה יאטי منها الفعل

1-חצף 2-חצאף 3-החצפ 4-מצף

עו פל- קבל די מלח היכלא מלחנא כלמא מלחנה

1-اسم مفرد مذكر 2-اسم مفرد مؤنث 3-اسم فاعل 4-فعل ماضى

אדין דננאל לביתה אזל כלמא אדין

1-اسم اشارة 2-اسم موصول 3-ظرف زمان 4-ظرف مكان

מדרהון עם בשרא לא איתוהי בשרא

1-اسم مفرد مذكر معرفة 2-اسم مفرد مؤنث معرفة 3-اسم جمع مذكر معرفة 4-اسم جمع مؤنث معرفة.

וקצף שגיא נאמר להובדה

הובדה مصدر مزيد من الفعل

1-הבד 2-הובד 3-אבד 4-בדה

النص الثالث

تصريف الأفعال

الوزن **أَفْعَلًا** المبني للمجهول من الثلاثي المجرد المبني
للمعلوم **فَعَلًا** ، **فَعَلًا**

أَفْعَلَاتٌ فِي الْمَاضِي

المفرد	الجمع
أَفْعَلَاتٌ	أَفْعَلَاتٌ، أَفْعَلَاتٍ
أَفْعَلَتْ	أَفْعَلَتِ، أَفْعَلَتْنَ
أَفْعَلَهُ	أَفْعَلَهُنَّ
أَفْعَلَدَ	أَفْعَلَدْنَ
أَفْعَلَهُ	أَفْعَلَهُنَّ، أَفْعَلَهُنَّ

- يُصَاغُ الْمَبْنِيُّ لِلْمَجْهُولِ مِنَ الْمَجْرَدِ بِإِضَافَةِ (أَلِ) فِي بَدَايَةِ الْفِعْلِ.
- نَلَاظُ أَنْ فَاءَ الْفِعْلِ سَاكِنَةٌ مَعَ جَمِيعِ الضَّمَائِرِ مَا عَدَا مَعَ الْمُتَكَلِّمِ
وَالْغَائِبَةِ مَحْرُوكَةٌ بِالْفَتْحَةِ الْقَصِيرَةِ.
- عَيْنُ الْفِعْلِ مَحْرُوكَةٌ بِالْكَسْرِ الْمَمَالَةِ إِلَّا فِي حَالَتِي الْمُتَكَلِّمِ وَالْغَائِبَةِ
فَهِيَ سَاكِنَةٌ.

فِي الْمُسْتَقْبَلِ

المفرد	الجمع
تَفْعَلَاتٌ	تَفْعَلَاتُنَّ

لَمَّا حُدِّدَ	تَمَّ حُدُّهُ
لَمَّا حُدِّدَ	لَمَّا حُدِّدَ
لَمَّا حُدِّدَ	لَمَّا حُدِّدَ
لَمَّا حُدِّدَ	تَمَّ حُدُّهُ

- عند تصريف الفعل في زمن المستقبل يتم حذف (الألف) من

ألف ونضع مكانها حروف الاستقبال

- نلاحظ من خلال تصريف الفعل في زمن المستقبل أن حروف الاستقبال محركة بالكسرة الممالة دائماً.

- فاء الفعل تأتي محركة بالفتحة القصيرة مع ضمائر المخاطبة والغائبات والغائبين والمخاطبات والمخاطبين ومع بقية الضمائر تبقى ساكنة.

- عين الفعل مشكلة بالكسرة الممالة ولكن مع ضمائر المخاطبة والغائبات والغائبين والمخاطبات والمخاطبين تكون ساكنة.

- صيغة المتكلم في زمن المستقبل تشبه صيغة الماضي مع ضمير الغائب والذي يفرق بينهما هو سياق الكلام

*الأمر

يصاغ فعل الأمر بعد حذف حروف الاستقبال

أَصَدَّ، أَصَدَّه، أَصَدَّه	أَصَدَّ
أَصَدَّتْ، أَصَدَّتْ، أَصَدَّتْ	أَصَدَّتْ

اسم الفاعل

يأتي اسم الفاعل من المبنى للمجهول بإبدال حرف الاستقبال ميماً
وتحريك عين الفعل بالكسرة الممالة

النكرة	
مفرد مذكر	صَدَّدَ
مفرد مؤنث	صَدَّدَتْ
جمع مذكر	صَدَّدُوا
جمع مؤنث	صَدَّدْنَ

اسم المفعول

يأتي اسم الفاعل من المبنى للمجهول بإبدال حرف الاستقبال ميماً
وتحريك عين الفعل بالفتحة القصيرة

النكرة	
مفرد مذكر	صَدَّدَ
مفرد مؤنث	صَدَّدَتْ

جمع مذكر مَصَدِّقَاتٍ

جمع مؤنث مَصَدِّقَاتُ

*المصدر الميمي

يصاغ من المبنى للمجهول بإبدال حرف الاستقبال ميماً وتحريك عين الفعل بالفتحة الطويلة وإدخال (واو) بعد لام الفعل.

أَصَدَّقْتُ مَصَدِّقَاتِهِ

الأوزان المزيدة

*الوزن المزيد بالتضعيف (فَعَلًا)

في الماضي:

المفرد	الجمع
فَعَّدَ	فَعَّدَهُ، فَعَّدَهُم
فَعَّدَهُ	فَعَّدَتْ، فَعَّدَتْهُ
فَعَّدَهُ	فَعَّدَهُم
فَعَّدَهُ	فَعَّدَهُنَّ
فَعَّدَهُ	فَعَّدَهُ، فَعَّدَتْهُ

في المستقبل

المفرد	الجمع
يَفْعِدُ	يَفْعِدُونِ
يَفْعِدُ-،	يَفْعِدُونِ
يَفْعِدُ	يَفْعِدُونِ
يَفْعِدُ	يَفْعِدُونِ
يَفْعِدُ	يَفْعِدُونِ

*الأمر

فُدَّ، فُدَّعَ، فُدَّعَ	فُدَّ
فُدَّتْ، فُدَّتْ	فُدَّتْ

*اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل بإبدال حرف الاستقبال ميماً وتصريفه كما مع الغائب فيكون

فُدَّ مَفْدُودٌ

النكرة
مفرد مذكر مَفْدُودٌ
مفرد مؤنث مَفْدُودَةٌ
جمع مذكر مَفْدُودَاتٌ
جمع مؤنث مَفْدُودَاتٌ

يصاغ اسم المفعول كما يصاغ اسم الفاعل مع تحريك عين الفعل بالفتحة القصيرة بدلاً من الكسرة الممالة

النكرة	
مفرد مذكر	مَصْدَدٌ
مفرد مؤنث	مَصْدَدًا
جمع مذكر	مَصْدَدَتِهِمْ
جمع مؤنث	مَصْدَدَتُهُنَّ

المصدر الميمي

يصاغ بإبدال حرف الاستقبال ميماً وتحريك عين الفعل بالفتحة الطويلة وادخال (واو) بعد لام الفعل.

مَصْدَدٌ مَصْدَدُهُ

وزن المبنى للمجهول من فَعَّلَا أَمْعَدُوا أَمْعَدُوا

في الماضي

المفرد	الجمع
أَمْعَدُوا	أَمْعَدُوا، أَمْعَدُوا
أَمْعَدُوا	أَمْعَدُوا، أَمْعَدُوا
أَمْعَدُوا	أَمْعَدُوا
أَمْعَدُوا	أَمْعَدُوا
أَمْعَدُوا	أَمْعَدُوا، أَمْعَدُوا

في المستقبل

المفرد	الجمع
تَمْعَدُوا	تَمْعَدُوا
تَمْعَدُوا -	تَمْعَدُوا
تَمْعَدُوا	تَمْعَدُوا
تَمْعَدُوا	تَمْعَدُوا
تَمْعَدُوا	تَمْعَدُوا

الأمر

أَأْمُرُكُمْ، أَمْرُكُمْ	أَمْرًا
أَمْرًا، أَمْرًا	أَمْرًا

يأتى اسم الفاعل من المبنى للمجهول بإبدال حرف الاستقبال ميماً
وتحريك وتصريفه كما مع الضمير الغائب

النكرة	
مفرد مذكر	مَأْمُورًا
مفرد مؤنث	مَأْمُورًا
جمع مذكر	مَأْمُورًا
جمع مؤنث	مَأْمُورًا

*اسم المفعول

يأتى اسم المفعول من المبنى للمجهول كما مع اسم الفاعل

النكرة	
مفرد مذكر	مَصْدَدٌ
مفرد مؤنث	مَصْدَدًا
جمع مذكر	مَصْدَدَاتِهِ
جمع مؤنث	مَصْدَدَاتُ

المصدر الميمي

يصاغ بإبدال حرف الاستقبال ميماً وتحريك عين الفعل بالفتحة الطويلة وادخال (واو) بعد لام الفعل.

أَفْعَلًا مَصْدَدُهُ

الوزن المزيد بالهمزة (أفعلًا)
في الماضي

المفرد	الجمع
أفعد	أفعدو، أفعدوا
أفعدت	أفعدت، أفعدت
أفعدوا	أفعدوا
أفعدت	أفعدت
أفعدوا	أفعدوا، أفعدوا

في المستقبل

المفرد	الجمع
أفعدت	أفعدت
أفعدت -،	أفعدت
أفعدوا	أفعدوا
أفعدت	أفعدت
أفعدوا	أفعدوا

* الأمر

أَمْدُهُ، كُذِّقَ	أَمْدٌ
أَمْدَتِ، كُذِّتِ	أَمْدًا

اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل بابدال حرف الاستقبال ميماً وتصريفه كما مع الغائب فيكون

أَمْدٌ مُمْدَدٌ

النكرة	
مفرد مذكر	مُمْدَدٌ
مفرد مؤنث	مُمْدَدًا
جمع مذكر	مُمْدَدَتِ
جمع مؤنث	مُمْدَدَتُ

*يصاغ اسم المفعول كما يصاغ اسم الفاعل مع تحريك عين الفعل

بالفتحة القصيرة بدلاً من الكسرة الممالة **صَحَّدَ**

النكرة	
مفرد مذكر	صَحَّدَ
مفرد مؤنث	صَحَّدَا
جمع مذكر	صَحَّدَتِ
جمع مؤنث	صَحَّدَتُنَّ

المصدر الميمي

يصاغ بإبدال حرف الاستقبال ميماً وتحريك عين الفعل بالفتحة الطويلة وادخال (واو) بعد لام الفعل.

أَحَدٌ **صَحَّدُهُ**

وزن المبنى للمجهول من **فَعَّلَا** **أَفْعَلَا** **أَفْعَلَدُ**

*في الماضي

المفرد	الجمع
أَفْعَلَدُ	أَفْعَلَدُ، أَفْعَلَدُكُمُ
أَفْعَلَدُهُ	أَفْعَلَدَتُهُ، أَفْعَلَدَتِكُمْ
أَفْعَلَدَهُ	أَفْعَلَدَتَهُ
أَفْعَلَدَهُ	أَفْعَلَدَتَهُ
أَفْعَلَدَهُ	أَفْعَلَدَتَهُ، أَفْعَلَدَتِكُمْ

يصاغ المبنى للمجهول من م الوزن المزيد **أَفْعَلَا** بزيادة **أَفْعَلَا** في بداية الفعل

في المستقبل

المفرد	الجمع
تَفْعَلَدُ	تَفْعَلَدُكُمُ
تَفْعَلَدُ-،	تَفْعَلَدَتُهُ
تَفْعَلَدُ	تَفْعَلَدَتُهُ
تَفْعَلَدَتُهُ	تَفْعَلَدَتُهُ

تُدَاقِدُ	أَلْمَأَدُ
-----------	------------

الأمر

أَلْمَأَدُ، أَلْمَأَدُحُ، أَلْمَأَدُحٌ	أَلْمَأَدُ
أَلْمَأَدُحُ، أَلْمَأَدُحَتُ، أَلْمَأَدُحَتٌ	أَلْمَأَدُحُ

يأتي اسم الفاعل من المبني للمجهول بإبدال حرف الاستقبال ميماً
وتحريك وتصريفه كما مع الضمير الغائب

النكرة	
مفرد مذكر	مُدَاقِدُ
مفرد مؤنث	مُدَاقِدًا
جمع مذكر	مُدَاقِدَتٌ
جمع مؤنث	مُدَاقِدَتُ

*اسم المفعول

يأتي اسم المفعول من المبني للمجهول كما مع اسم الفاعل

النكرة	
مفرد مذكر	مُصَدِّدٌ
مفرد مؤنث	مُصَدِّدًا
جمع مذكر	مُصَدِّدَتٌ
جمع مؤنث	مُصَدِّدَاتٌ

المصدر الميمي*
 يصاغ بإبدال حرف الاستقبال ميماً وتحريك عين الفعل بالفتحة
 الطويلة وادخال (واو) بعد لام الفعل.

المُصَدِّدُ المَصَدِّدُ

تصريف الفعل المهموز (أخذ) الثلاثى المجرد

فى الماضى:

المفرد	الجمع
أَخَذَ	أَخَذَهُ، أَخَذُوهُ
أَخَذْنَا	أَخَذْتِ، أَخَذْتُمْ
أَخَذْنَا	أَخَذْتَهُم
أَخَذْنَا	أَخَذْتَهُ
أَخَذْنَا	أَخَذْتِ، أَخَذْتُمْ

فى المستقبل

المفرد	الجمع
تَأْخُذُ	تَأْخُذُهُ
تَأْخُذُ	تَأْخُذُهُ

أَلْمَدَنُ	أَلْمَدْنُ
أَلْمَدْنُ	أَلْمَدَنُ
تَأْمَدْنُ	أَلْمَدْنُ

يلاحظ أن حروف الاستقبال تشكل بالكسرة الصريحة وليس بالامالة لأن الفعل جاء لازماً وليس متعدياً ، أما الأفعال المتعدية يأتي المستقبل منها

مضموم العين مثل الفعل **أَصَلَّ** وسيأتي ذكره لاحقاً.

الأمر

أَمَدْنُ، أَمَدْنُ	أَمَدْنُ
أَمَدْنُ، أَمَدْنُ	أَمَدْنُ

اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن **فُعَلَّ** بفتح عين الفعل بالفتحة القصيرة ؛لأن الفعل ينتهي بحرف من حروف الفتح .

أَمَدْنُ أَمَدْنُ

يصاغ اسم المفعول على وزن **فَعْلًا**

أُذِنَ **أُذِنَ**

يصاغ المصدر الميمي على وزن **مُفَعِّلًا**

أُذِنَ **مُذِنًا**

تصريف الفعل المهموز الفاء **أُذِنَ** وهو فعل متعدي

المزيد بالالف المبنى للمجهول أُذِنَ	المزيد بالالف أُذِنَ	المضعف المبنى للمجهول أُذِنَ	المضف فَعْلًا	المجرد المبنى للمجهول أُذِنَ	المجرد فَعْلًا	
أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	الماضي
أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	المستقبل
أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	الأمر
أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	اسم الفاعل
أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	اسم المفعول
أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	أُذِنَ	المصدر الميمي

- نجد أن عند تصريف الفعل في زمن المستقبل فإنه يأتي مضموم العين ، لأنه فعل متعدي .

-في الأمر تُحرك الألف بالفتحة القصيرة وليس بالإمالة لأن
مستقبله مضموم العين.

- عند وزن الفعل في المزيد بالهمزة المبنى للمعلوم **أَحَلَّا**

نضع واو بعد الألف فتصير **أَهَلَّا** ، و كذلك المبنى للمجهول

منه **المَأَحَلَّا المَأَاهَلَّا**.

*تصريف الفعل المهموز الوسط (حَأَلَّا)

في الماضي:

المفرد	الجمع
حَأَلَا	حَأَلُو، حَأَلُوا
حَأَلَد	حَأَلْتُمْ، حَأَلْتِ
حَأَلَد	حَأَلْتُمْ
حَأَلَد	حَأَلْتُمْ
حَأَلَد	حَأَلْتُمْ، حَأَلْتِ

-نلاحظ في الفعل المهموز الوسط **حَالًا** أن الهمزة وقعت متحركة بين ساكنين ، فوفقًا للقاعدة تنتقل حركة الهمزة (الإمالة)

إلى الحرف الساكن الذي قبلها فنقول **حَالًا**
في المستقبل

المفرد	الجمع
تَعَلَّأَ	تُعَلِّقُونَ
تُعَلِّقُ	تُعَلِّقُونَ
تُعَلِّقُوا	تُعَلِّقُونَ

الأمر

حَالًا	حَالَةً، حَالِقًا
حَالًا	حَالَتِ، حَالِحًا

اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن **فُعَلًا** .

حَالًا حَالًا

يصاغ اسم المفعول على وزن **فَعْلًا**

حَالًا حَالًا

يصاغ المصدر الميمي على وزن **مُفَعِّلًا**

حَالًا مُفَعِّلًا

تصريف الفعل النونى الثلاثى المجرد (**نَعَمَ**) خرج

فى الماضى:

المفرد	الجمع
نَعِمَ	نَعِمَ، نَعِمُوا
نَعِمْتُمْ	نَعِمْتُمْ، نَعِمْتُمْ
نَعِمْتُمْ	نَعِمْتُمْ
نَعِمْتُمْ	نَعِمْتُمْ

نَعَمٌ، نَعْمَةٌ	نَعْمًا
------------------	---------

في المستقبل

يأتي الفعل في المستقبل مضموم العين، وتحذف نون الفعل لأنها وقعت ساكنة بين متحركين، فالقياس في تصريف الفعل **نَعْمٌ** ولذلك تُحذف في السريانية.

المفرد	الجمع
نَعْمٌ	نَعْمَةٌ
أَنْعَمُ	نَعْمٌ
أَنْعَمُ	أَنْعَمُوا
أَنْعَمِ	أَنْعَمُوا
أَنْعَمِ	نَعْمٌ

الأمر

مخاطب	فَعْمُ	مخاطبون	فَعْمُوا
-------	--------	---------	----------

مخاطبات	مخاطبة
هَمْزٌ	هَمْزٌ

*اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن **فُعِّلًا**.

فُعِّلٌ **فُعِّلٌ**

يصاغ اسم المفعول على وزن **فُعِّلًا**

فُعِّلٌ **فُعِّلٌ**

يصاغ المصدر الميمي على وزن **مُفْعِلًا**

مُفْعِلٌ **مُفْعِلٌ** تُحذف النون لأنها وقعت ساكنة بين

متحركين فالقياس فيها **مُفْعِلٌ**

~~مُفْعِلٌ~~: لاتأتى كل الأفعال النونية مضمومة العين في

المستقبل مثل الفعل **يُفْعِلُ**، ولكن هناك بعض الأفعال تأتي مفتوحة

العين في المستقبل أو مكسور العين مثل.

يُفْعِلُ (أخذ) **يُفْعِلُ**

يُفْعِلُ (سقط) **يُفْعِلُ**

تصريف الفعل المضاعف الثلاثي

في الماضي: كَم

المفرد	الجمع
كَم	كُم
كُمْتُ	كُمْتُمْ
كَمَ	كَمُوا
كَمَدَ	كَمَدْتُمْ
كَمَّ	كَمَّيْتُمْ

الفعل المضاعف الثلاثي هو ما كان عينه ولامه من جنس واحد ويأتي مفتوح فاء الفعل في الماضي بالفتحة القصيرة.

في المستقبل

يأتي الفعل في المستقبل مضموم العين.

المفرد	الجمع
كُمُّ	كُمُّمًا

نُكْرٌ	نُكْرٌ

الأمر

مُخَاطَبُونَ	مُخَاطَبُونَ
مُخَاطَبَاتٌ	مُخَاطَبَاتٌ

* اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن **فُعْلًا** نضع ألف مكان عين الفعل.

مُخَاطَبٌ

يصاغ اسم المفعول على وزن **فُعْلًا**

حَمَّ حَمًّا

يصاغ المصدر الميمي على وزن **حَمَّم**

تصريف الفعل المضاعف الرباعي

في الماضي: **أَحْمَمَ**

المفرد	الجمع
أَحْمَمَ	أَحْمَمُوا
أَحْمَمْتَهُ	أَحْمَمْتَهُمْ
أَحْمَمْتُهُ	أَحْمَمْتُهُمْ
أَحْمَمْتُ	أَحْمَمْتُمْ
أَحْمَمْتِ	أَحْمَمْتُنَّ
أَحْمَمْتِمْ	أَحْمَمْتُمْ

الفعل المضاعف الرباعي هو ما كان أوله وثالثه من جنس واحد
وثانيه ورابعه من جنس واحد أيضاً ويُصرف مثل الفعل السالم.

في المستقبل

المفرد	الجمع
أَحَدٌ	أَحَادٌ
أَحَدًا	أَحَادًا
أَحَدًا	أَحَادًا
أَحَادًا	أَحَادًا
أَحَادًا	أَحَادًا
أَحَادًا	أَحَادًا

الأمر

مخاطب	أَحَدٌ	مخاطبون	أَحَادٌ
مخاطبة	أَحَادًا	مخاطبات	أَحَادًا

*اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن **مَفْعُلًا** .

أَحَدٌ مَرَحٌ

يصاغ اسم المفعول على وزن **مَفْعُلًا** **مَرْدُورًا**

يصاغ المصدر الميمي على وزن **مَفْعُلْهُ** **مَرْدُورُهُ**

*تصريف الأفعال المعتلة
 الفعل المعتل الفاء (المثال)

الفعل **مَنَّ** (ورث) في الماضي

المفرد	الجمع
غائب مَنَّ	غائبون مَنَّاه، مَنَّاهِ
غائبة مَنَّاء	غائبات مَنَّات، مَنَّاتِه
مخاطب مَنَّاء	مخاطبون مَنَّاءوا
مخاطبة مَنَّاء	مخاطبات مَنَّاتِه
متكلم مَنَّاء	متكلمون مَنَّاء، مَنَّاءِه

في المستقبل

يأتى الفعل في المستقبل بإبدال فاء الفعل (الياء) الفاء ، لأنها وقعت ساكنة بعد الإمالة وتحريك حرف الاستقبال بالكسرة الصريحة

وتفتح عين الفعل **مَنَّ** **مَنَّاء** فلا نقول **مَنَّاء**

المفرد	الجمع
غائب	غائبون
غائبة	غائبات
مخاطب	مخاطبون
مخاطبة	مخاطبات
متكلم	متكلمون

الأمر

مخاطب	مخاطبون
مخاطبة	مخاطبات

اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن **فُعْلًا**.

مُنَا مِّنَا

يصاغ اسم المفعول على وزن **فُعْلًا**

نَبَاً نَبَاهُ

يصاغ المصدر الميمي مثل المستقبل مع ابدال حرف الاستقبال

ميمًا على وزن **صَعَدًا** وحذف الياء ووضع الف بدلاً منها

نَبَاً صَعَدًا

الفعل المعتل الفاء في الأوزان الستة:

المزيد بالالف المبنى للمجهول أَلْمَأَعَدًا	المزيد بالالف أَفْعَلًا	المضعف المبنى للمجهول أَلْمَأَعَدًا	المضعف فَعَلًا	المجرد المبنى للمجهول أَلْمَأَعَدًا	المجرد فَعَلًا	
أَلْمَأَعَدُوا	أَفْعَلُوا	أَلْمَأَعَدُوا	فَعَلُوا	أَلْمَأَعَدُوا	فَعَلُوا	الماضي
تَلْمَأَعُدُوا	تَفْعَلُوا	تَلْمَأَعُدُوا	تَفْعَلُوا	تَلْمَأَعُدُوا	تَفْعَلُوا	المستقبل
أَلْمَأَعُدُوا	أَفْعَلُوا	أَلْمَأَعُدُوا	فَعَلُوا	أَلْمَأَعُدُوا	فَعَلُوا	الأمر
-	صَعَدُوا	-	صَعَدُوا	-	صَعَدُوا	اسم الفاعل
صَدَمَ أَعْدَاؤُهُ	صَعَدُوا	صَدَمَ أَعْدَاؤُهُ	صَعَدُوا	صَدَمَ أَعْدَاؤُهُ	صَعَدُوا	اسم المفعول
صَدَمَ أَعْدَاؤُهُ	صَعَدُوا	صَدَمَ أَعْدَاؤُهُ	صَعَدُوا	صَدَمَ أَعْدَاؤُهُ	صَعَدُوا	المصدر الميمي

-عندما يأتي الفعل معتل الفاء على الوزن المزيد بالمهمزة المبنى للمعلوم **أَفْعَلًا** تُقلب الياء الى واو فنقول **أَوْهَلًا** وكذلك مع الوزن

المزيد بالهمزة المبنى للمجهول **أَلْمَأْحَلًا** يكون **أَلْمَأْهَلًا**

ملحوظة : هناك بعض الأفعال المعتلة الفاء مثل **مَهَّمٌ** (علم) ،

مَجَّسٌ (جلس) تشذ في المستقبل فلا يقلب حرف الياء إلى ألف ، وإنما يضاف حرف الاستقبال ويحذف ياء الفعل ويشدد بعد حرف الاستقبال . فيصير **تَجَّسٌ** ، **تَجَّسٌ** .

كذلك الفعل **مَعَدٌ** (أعطى) تسقط هاؤه لفظًا كلما سكنت هي

والباء بعدها ، وقد ضاعت مادة هذا الفعل في المستقبل ، وصاغ السريان مستقبل له من مادة أخرى غير مادته كانت موجودة ثم

ضاعت وكان لها نفس المعنى وهي **تَمَّأٌ** والأمر واسم الفاعل

واسم المفعول يأتي من صيغة الماضي، أما المصدر الميمي فيأتي من مادة المستقبل أو الماضي .

تصريف الفعل الثلاثى المعتل الفاء (مُعَد) أعطى أو وهب

فى الماضى:

المفرد	الجمع
غائب مُعَد	غائبون مُعَد، مُعَدِّم
غائبة مُعَدَّة	غائبات مُعَدَّة، مُعَدِّمَات
مخاطب مُعَدِّم	مخاطبون مُعَدِّمَات
مخاطبة مُعَدِّمَات	مخاطبات مُعَدِّمَات
متكلم مُعَدِّم	متكلمون مُعَدِّمَات، مُعَدِّمَات

فى المستقبل

المفرد	الجمع
غائب تُعَدُّ	غائبون تُعَدُّمَات
غائبة تُعَدُّمَات	غائبات تُعَدُّمَات
مخاطب تُعَدُّمَات	مخاطبون تُعَدُّمَات

مخاطبة	مُلاَكِم	مخاطبات	مُلاَكِمَات
متكلم	أُلاَكِم	متكلمون	أُلاَكِمَات

الأمر

مخاطب	هُد	مخاطبون	هُد = هُود
مخاطبة	هُد	مخاطبات	هُد = هُود

اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن فُعْلًا .

هُد هُود

يصاغ اسم المفعول على وزن فُعْلًا

هُد هُود

يصاغ المصدر الميمي على وزن مِعْلًا

هُد هُود أو مِعْلًا

تصريف الفعل المعتل العين (الأجوف)

كل الأفعال المعتلة العين فهي معتلة العين بالواو ، أى ترد الواو

فى المستقبل مثل مُم (قام) نَعَم مُم (مات) نَمَمًا

حُم (بات) نَحَمًا باستثناء الفعل حُم (وضع) فهو معتل العين

بالياء ففى المستقبل يكون نَصَم.

فى الماضى:

المفرد	الجمع
غائب مُم	غائبون مُمم، مُمم
غائبة مُممة	غائبات مُممت، مُممت
مخاطب مُمم	مخاطبون مُممة
مخاطبة مُممة	مخاطبات مُممت
متكلم مُمم	متكلمون مُمم، مُمم

فى المستقبل

المفرد	الجمع
غائب تُعْمَمُ	غائبون تُعْمَمُونَ
غائبة أُعْمِمُ	غائبات تُعْمِمُنَّ
مخاطب أُعْمِمُ	مخاطبون أُعْمِمُونَ
مخاطبة أُعْمِمُ	مخاطبات أُعْمِمُنَّ
متكلم أُعْمِمُ	متكلمون تُعْمِمُونَ

الأمر

مخاطب عَمِّم	مخاطبون عَمِّمُوا = عَمِّمُوا
مخاطبة عَمِّمِي	مخاطبات عَمِّمِي = عَمِّمِي

* اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن **فَعِّلًا** فتقلب عين الفعل إلى ألف .

مُمُ مَأْم

يصاغ اسم المفعول على وزن **فُعْلًا** فتقلب عين الفعل إلى ياء.

مُمُ مُمُ

يصاغ المصدر الميمي على وزن **مُعَدَّلًا**

مُمُ مُمُ

تصريف الفعل المعتل الألف (الناقص) سُأ (رأى)

فى الماضى:

المفرد	الجمع
غائب سُأ	غائبون سُؤه
غائبة سُأ	غائبات سُؤه
مخاطب سُؤه	مخاطبون سُؤه
مخاطبة سُؤه	مخاطبات سُؤه
متكلم سُؤه	متكلمون سُؤه، سُؤه

فى المستقبل

المفرد	الجمع
غائب تُسَاءُ	غائبون تُسَاءُونَ
غائبة تُسَاءُ	غائبات تُسَاءُنَّ
مخاطب تُسَاءُ	مخاطبون تُسَاءُونَ
مخاطبة تُسَاءُ	مخاطبات تُسَاءُنَّ
متكلم تُسَاءُ	متكلمون تُسَاءُونَ

الأمر

مخاطب تُسَاءُ	مخاطبون تُسَاءُوا
مخاطبة تُسَاءُ	مخاطبات تُسَاءُنَّ = تَسَاءُنَّ

*اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن **فُعَالًا**.

تُسَاءُ تَسَاءُنَّ

*اسم المفعول

مُذًا المفرد المذكر مُذًا

المفرد المؤنث مُذًا

يصاغ المصدر الميمي على وزن مُعَدَّلًا

مُذًا مُعَدَّلًا

تدريبات على الفصل الثالث

س1: اسند الفعل إمر إلى ضمائر المفرد والجمع فى زمن المستقبل.

س2: صرف الفعل **حَأَلَّ** مع جميع الأزمنة.

س3: ضع الفعل **كَا** فى زمن الماضى والأمر واسم الفاعل واسم المفعول والمصدر الميمى.

س4: اسند الفعل رُم إلى جميع الضمائر فى زمن المستقبل ومع الأمر واسم الفاعل واسم المفعول والمصدر الميمى.

س5: صرف الفعل **مَوَدَّ** مع ضمائر المفرد فى زمن الماضى والمستقبل والأمر واسم الفاعل واسم المفعول والمصدر.

س6: اسند الفعل **صُمَّ** مع جميع الضمائر فى زمن الماضى والمستقبل والأمر والمصدر.

س7: هات وزن الفعل **أَلْمَحَّ** ثم اسند الفعل إلى جميع الأزمنة .

س8: اسند الفعل **سُدَّ** إلى ضمائر المفرد فى زمن المستقبل واسم المفعول والأمر والمصدر الميمى.

س9: اسند الفعل **أَلْمَحَّ** إلى ضمائر المفرد والجمع فى الماضى واسم المفعول والأمر والمصدر الميمى.

س10: ضع الفعل **أَحْنَى** فى جميع الأزمنة وهات الوزن منه.

قائمة المصادر والمراجع:

- أحمد الجمل: قاموس الأفعال الآرامية السريانية، القاهرة ، 2005.
-بولس الكفرئيسى: غرامطيق اللغة الآرامية السريانية بيروت
1962.
-جبريل القرداحى: إحكام الأحكام فى علم التصريف عند السريان.
روما 1924
-رمضان عبد الثواب فى قواعد الساميات- العبرية والسريانية
والحبشية، مع النصوص والمقارنات، ط3، القاهرة ،1988
-روفائيل بداويد: الاصول الجلية فى نحو اللغة الآرامية، بيروت ،
1975
- زاكىة محد رشدى :السريانية نحوها و صرفها، ط2 ، دار
الثقافة، القاهرة ، 1978.
يعقوب أوجين منا: دليل الراغبين فى لغة الآراميين، الموصل، 1900
-يوحنا يشوع الخورى: قواعد اللغة السريانية (الصرف)، منشورات
الرسل، جونييه، 1994
-يوسف متى قوزى: آرامية العهد القديم، العراق ، 2006

المراجع باللغة الأجنبية:

- Brocklemann, C.: syrische Grammatik.
Leipzig 1951, 1965.
-Duval, R.: Traite de Grammaire Syrique.
Paris 1881
-Noeldeke, Th. : Mandaeische Grammatik.
Halle 1872
-Louis Costaz S.J: Dictionnaire Syriaque-
Francais ,Syriac English Dictionar EL-
Machreq, Beyrouth, 2002